



Universidade de Brasília

**INSTITUTO DE LETRAS – IL
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO-LET
BACHARELADO EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS APLICADAS AO
MULTILINGUÍSMO E À SOCIEDADE DA INFORMAÇÃO – LEA/MSI**

LILIANE SIMÕES DOS SANTOS

**ANÁLISE DOS SOFTWARES GISTSUMMARIZER E GOOGLE TRADUTOR:
FERRAMENTAS DE SUPORTE À SUMARIZAÇÃO DE TEXTOS
CIENTÍFICOS E À TRADUÇÃO AUTOMÁTICA**

BRASÍLIA

2014



Universidade de Brasília

LILIANE SIMÕES DOS SANTOS

**ANÁLISE DOS SOFTWARES GISTSUMMARIZER E GOOGLE TRADUTOR:
FERRAMENTAS DE SUPORTE À SUMARIZAÇÃO DE TEXTOS CIENTÍFICOS E
À TRADUÇÃO AUTOMÁTICA**

Trabalho de conclusão de curso apresentado para o curso de graduação em Línguas Estrangeiras Aplicadas ao Multilinguismo e à Sociedade da Informação (LEA/MSI) da Universidade de Brasília como requisito para obtenção do grau de Bacharel em LEA/MSI.

Orientador: Prof. Me. Francisco Cláudio Sampaio de Menezes

BRASÍLIA – DF

2014

SANTOS, Liliane Simões dos

Análise dos softwares GistSummarizer e Google Tradutor: ferramentas de suporte à sumarização de textos científicos e à tradução automática. Brasília, 2014.

47 f.: il., quadros

Trabalho de conclusão de curso (Bacharelado em Línguas Estrangeiras Aplicadas - LEA/MSI) – Universidade de Brasília. Instituto de Letras

Orientador: Francisco Cláudio Sampaio de Menezes

- 1. Alinhador de Textos Paralelos 2. Corpus 3. Sumarização de Textos Científicos 4. Tradução Automática**

LILIANE SIMÕES DOS SANTOS

**ANÁLISE DOS SOFTWARES GISTSUMMARIZER E GOOGLE TRADUTOR:
FERRAMENTAS DE SUPORTE À SUMARIZAÇÃO DE TEXTOS CIENTÍFICOS
E À TRADUÇÃO AUTOMÁTICA**

Monografia submetida à comissão examinadora identificada
abaixo, como requisito para obtenção do grau de Bacharel em
Línguas Estrangeiras Aplicadas ao Multilinguismo e à
Sociedade da Informação – LEA/MSI.

Orientador: Prof. Me. Francisco Cláudio Sampaio de Menezes

COMISSÃO EXAMINADORA

Prof. Me. Francisco Cláudio Sampaio de Menezes – Orientador
Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET)
Universidade de Brasília – UnB

Prof. Me. Cesário Alvim Pereira Filho - Examinador
Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET)
Universidade de Brasília – UnB

Prof^ª. Me. Magali de Lourdes Pedro - Examinadora
Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET)
Universidade de Brasília – UnB

BRASÍLIA, DF ____ de _____ de 2014.

Dedico este trabalho acadêmico aos meus pais - Lenildo & Olga - sem eles nada faria sentido. Agradeço a Deus pela estrutura familiar que me proporcionou. Presenteou-me com uma família que me ensinou o valor do trabalho e da dedicação. Desde cedo, me motivaram pelo caminho do saber, buscando despertar meu senso de curiosidade rumo a novas descobertas. Souberam transmitir o desejo de aprendizado constante e a busca em conquistar meus sonhos e ideais. Ensinaram-me a ser forte e não desistir dos meus sonhos, ainda quando enfrentasse dificuldades. Sem o apoio deles talvez não soubesse valorizar o trabalho e a agradecer a Deus por todo o processo percorrido. Não há palavras que transmita este sentimento, esta gratidão. Só me cabe agradecer pelo apoio incondicional e incansável que sempre recebi.

AGRADECIMENTOS

Primeiramente, agradeço a Deus por ter me guiado pelo caminho correto. O que seria de mim sem a fé que deposito nele?

Não posso deixar de homenagear o corpo docente do Bacharelado em Línguas Estrangeiras Aplicadas – LEA/MSI - que acreditou no curso e buscou aprimorar nosso currículo. Cada docente contribuiu direta e/ou indiretamente para moldar a profissional que sou hoje.

Ao professor, Francisco Cláudio Sampaio de Menezes, agradeço pela orientação recebida. Obrigada por acreditar neste trabalho, agradeço pela dedicação investida, cada encontro me possibilitou crescer e desenvolver este trabalho.

Aos professores, Cesário Alvim Pereira Filho e Magali de Lourdes Pedro, agradeço pelo aceite em participar da comissão examinadora deste trabalho. Elegi-os carinhosamente, buscando uma análise técnica deste trabalho. Levei em consideração vossa experiência e relevância na área de atuação.

Deixo meus agradecimentos aos meus colegas de curso que enfrentaram comigo as descobertas e adversidades de um curso recém-formulado durante esta jornada de graduação. Em especial, quero homenagear meu colega de jornada, Rodrigo do Prado Sateles, pelas palavras de incentivo. Obrigada por ter depositado sua confiança em minhas ideias. Sem dúvida, ganhei um amigo!

Enfim, agradeço a todos que a seu modo acompanharam ou fizeram parte desta jornada. Cada um foi importante para construir a pessoa que sou hoje. Cada experiência e descoberta me levaram adiante... principalmente no quesito em lidar com situações imprevisíveis. Deixo aqui meus agradecimentos.

“A sabedoria suprema é ter sonhos bastante grandes para não se
perderem de vista enquanto os perseguimos”

(FAULKNER, William. Sartoris. 1929).

RESUMO

Este trabalho monográfico tem como objetivo analisar os softwares GistSummarizer e Google Tradutor como ferramentas de suporte à sumarização de textos científicos e à tradução automática, propondo um quadro comparativo entre: as traduções automáticas *versus* as traduções elaboradas pela autora e os sumários *versus* os abstracts. Nosso corpus de referência é constituído por 18 dissertações de mestrado disponíveis no Repositório Institucional da Universidade de Brasília (RIUnB). Este corpus é composto por trabalhos de mestrado defendidos no Programa de Pós Graduação em Estudos de Tradução (Postrad). Utilizaram-se os arquivos disponíveis em formato de origem (pdf) disponibilizados no banco de dados do repositório. O método de trabalho escolhido foi a realização de uma análise dos *abstracts* em língua portuguesa, comparando-os com os sumários produzidos com o auxílio do software GistSummarizer. Em seguida, analisamos a ferramenta de tradução automática (Google Tradutor) comparando as traduções dos abstracts em língua portuguesa para a língua espanhola. Observaram-se as traduções elaboradas pela autora *versus* as traduções automáticas auxiliadas por computador. Este estudo pretende analisar se as ferramentas de suporte à tradução automática e à sumarização de textos científicos contribuem com o acesso a textos científicos em língua estrangeira. Contarei com o auxílio do software VisualTCA (Sentence Alignment Visualization), ferramenta responsável em alinhar textos paralelos, que me permitirá verificar a correlação entre os corpus analisados.

PALAVRAS - CHAVE: Alinhador de Textos Paralelos, Corpus, Sumarização de Textos Científicos, Tradução Automática.

RESUMEN

Esta monografía tiene como objetivo analizar los software GistSummarizer y Google Traductor como herramientas de apoyo a la traducción automática y sumariazación de textos científicos, proponendo una tabla de comparación entre: traducciones automáticas frente traducciones preparadas por la autora del estudio y los resúmenes frente a los *abstracts*. Nuestro corpus de referencia consta de 18 tesis de maestría disponibles en el Repositorio Institucional de la Universidad de Brasilia (RIUnB). Este corpus consiste en trabajos de maestría defendidos en el Programa de Posgrado en Estudios de Traducción (Postrad). Fue utilizado los archivos disponibles en formato original (pdf) disponible en la base de datos del repositorio. El método de trabajo elegido fue realizar un análisis de los *abstracts* en lengua portuguesa, comparándolos con los resúmenes producidos con la ayuda del software GistSummarizer. A continuación, se analizó la herramienta de traducción automática (Google Traductor) comparando las traducciones de los abstracts en lengua portuguesa para la lengua española. Fue observado las traducciones hechas por la autora del trabajo *versus* las traducciones automáticas auxiliadas por ordenador. Este estudio pretende analizar si las herramientas de apoyo a la traducción automática y a la sumariazación de textos científicos contribuyen con el acceso a textos científicos en lengua extranjera. Tendré como apoyo el software VisualTCA (Sentencia de Alineación y Visualización), herramienta responsable por alinear textos paralelos, que me permitirá verificar la correlación entre el corpus analizado.

PALABRAS - CLAVE: Alineación de Textos Paralelos, Corpus, Sumariazación de Textos Científicos, Traducción Automática.

LISTA DE ABREVIATURAS

BCE	Biblioteca Central
CID	Departamento de Ciência da Informação e Documentação
DSPACE	Software desenvolvido pelo MIT & HP
GISTSUMM	GistSummarizer
GT	Google Tradutor
GS	GistSumm
HP	Hewlett-Packard Labs
IBICT	Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia
IL	Instituto de Letras
LEA/MSI	Línguas Estrangeiras Aplicadas ao Multilinguismo e à Sociedade da Informação
LET	Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução
MIT	Massachusetts Institute of Technology
NILC	Núcleo Interinstitucional de Lingüística de Corpus
OAI'PMH	Open Archives Initiative – Protocol for Metadata Harvesting
POSTRAD	Programa de Pós Graduação em Estudos de Tradução
RIUnB	Repositório Institucional da Universidade de Brasília
TA	Tradução Automática
TCA	Translation Corpus Aligner
TCC	Trabalho de Conclusão de Curso
TF-ISF	Term Frequency Inverse
UNB	Universidade de Brasília
URL	Uniform Resource Locator

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO	12
2. LINGUÍSTICA DE CORPUS	13
2.1 Descrição	13
2.2 Etapas de Criação do Corpus	14
2.2.1 Compilação	14
2.2.2 Manipulação	15
2.2.3 Limpeza	16
2.2.4 Nomeação	16
2.2.5 Anotação	17
2.3 Tipologia do Corpus	18
3. REPOSITÓRIO INSTITUCIONAL DA UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (RIUnB)	19
3.1 Descrição	19
3.2 Postrad	20
4. FERRAMENTAS	21
4.1 GistSummarizer	21
4.1.1 Descrição	21
4.1.2 Sumarização de textos	22
4.2 Google Tradutor	23
4.2.1 Descrição	23
4.2.2 Tradução automática	23
4.3 Visual TCA	24
4.3.1 Descrição	24
4.3.2 Alinhamento de textos paralelos	25
5. RESULTADOS	26
5.1 Quadro nº 01	26
5.1.1 Exemplo nº 01	27
5.1.2 Exemplo nº 02	27

5.1.3 Exemplo nº 03	28
5.1.4 Exemplo nº 04	28
5.2 Quadro nº 02	29
5.2.1 Exemplo nº 01	30
5.2.2 Exemplo nº 02	31
5.2.3 Exemplo nº 03	32
 6. CONSIDERAÇÕES FINAIS	 33
 7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	 35
 8. APÊNDICE	 36
8.1 Quadro nº 01: Sumários <i>versus</i> Abstracts	36
8.2 Quadro nº 02: Tradução automática <i>versus</i> Tradução humana	42

1. INTRODUÇÃO

A princípio, a ideia é analisar os softwares GistSummarizer e Google Tradutor como ferramentas de suporte à sumarização de textos científicos e à tradução automática, propondo um quadro comparativo entre: os abstracts *versus* os sumários automáticos e as traduções automáticas *versus* as traduções elaboradas pela autora. Espera-se apontar o grau de proximidade entre os corporas observados, visando analisar se as ferramentas G.S e G.T contribuem com a promoção do acesso a textos científicos em língua estrangeira. O material que irá compor nosso corpus referência encontra-se disponível no Repositório Institucional da Universidade de Brasília – RIUnB. Serão analisadas 18 dissertações de mestrado disponíveis no Programa de Pós Graduação em Estudos de Tradução – Postrad.

Entretanto, para realizar este estudo é necessário compreender a relevância da tradução automática no contexto do acesso à informação em língua estrangeira. Utilizaremos neste estudo o Google Tradutor como ferramenta de análise da T.A da língua portuguesa para a língua espanhola. Será utilizado ainda o software GistSummarizer, que nos permitirá a criação de sumários após análise do corpus de referência. Para concluir este estudo é necessário a utilização do software VisualTCA, que nos possibilitará realizar uma tabela comparativa entre a tradução humana *versus* a tradução automática produzida pela ferramenta Google Tradutor e os *abstracts* disponíveis em nosso corpus referencia *versus* o sumário obtido com a ferramenta GistSummarizer. Será possível, com todas estas ferramentas, descrever, de acordo com a tabela comparativa, o grau de proximidade entre as sentenças observadas, a estrutura do corpus e a sua correlação entre os corporas.

Este trabalho, como o próprio título faz referencia, faz uma análise dos softwares G.S e G.T, buscando analisar se estas ferramentas contribuem com a promoção do acesso a textos científicos em língua estrangeira, analisando o grau de proximidade e suas correlações. Espera-se contribuir com a promoção do conhecimento e a disseminação de conteúdos científicos e /ou acadêmicos em língua estrangeira.

2. LINGUÍSTICA DE CORPUS

2.1 Descrição

É um segmento da linguística que estuda todo o processo de coleta e análise de dados de valor linguístico que servem como objeto de estudo e/ou pesquisa. Em especial, utilizam-se ferramentas de auxílio informático para o processamento e a análise linguística. Por isso, o computador exerce um papel fundamental neste segmento, uma vez que é responsável pela reorganização e extração de informações que levam à observação e à interpretação dos dados analisados.

A linguística de corpus divide-se em dois períodos: Primeiramente, observou-se a presença do uso de corpora na antiguidade, antes da existência do computador. Desde a antiguidade observa-se a presença do uso de corpus, ainda que fossem coletados, armazenados e analisados manualmente. Hoje em dia, com o advento da tecnologia, esta área está repleta de programas que servem de auxílio aos estudiosos. Cabe ressaltar a relevância destas ferramentas para garantir a eficiência e a eficácia dos dados em observação, garantindo, desta maneira, um melhor rendimento no processamento e na coleta de informações do corpus a ser tratado.

Tony Berber Sardinha é considerado autor de referência em linguística de corpus no Brasil. Devido à relevância existente em suas pesquisas, utilizaremos as definições propostas por Berber Sardinha neste estudo. De acordo com Sardinha (2004), a linguística de corpus ocupa-se da coleta e da exploração de corpora, ou conjunto de dados linguísticos textuais coletados criteriosamente, com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística. Para o autor, o corpus faz parte de um acervo digital que foi elaborado com objetivos específicos.

2.2 Etapas de Criação do Corpus

Os textos foram selecionados de forma criteriosa, seguindo as etapas propostas por Sardinha (2004):

- Compilação
- Manipulação
- Limpeza
- Nomeação
- Anotação

Como pretendemos realizar uma análise das ferramentas de suporte à T.A e à Sumarização de textos científicos, buscando contribuir com a promoção de conteúdos científicos em língua estrangeira, utilizou-se o banco de dados disponíveis no Repositório Institucional da Universidade de Brasília – RIUnB e extraímos deste o nosso corpus de referência. Como futura bacharela em Línguas Estrangeiras Aplicadas, decidi em acordo com o meu orientador, eleger a comunidade do Instituto de Letras (IL). Foram selecionadas 18 dissertações de mestrado que estão disponíveis em formato digital no RIUnB. Todos os arquivos foram guardados em seu formato de origem (pdf). Nossos corporas em observação são corporas autênticos, uma vez que foram escritos por falantes nativos de língua portuguesa. São representados por dissertações de mestrado do Programa de Pós Graduação em Estudo de Tradução (Postrad). Os arquivos são balanceados, pois possuem um único perfil de tipologia documental (dissertação de mestrado).

2.2.1 Compilação

A compilação consiste no armazenamento em arquivos predeterminados de todos os textos selecionados. Os elementos corpóreos foram armazenados em formato de pastas digitais. Logo, são compostos por 18 pastas referentes a cada dissertação de mestrado, disponível no Postrad. As pastas estão organizadas de acordo com o nome de autor de cada dissertação que compõe nosso corpus referência. Estão dispostas da seguinte maneira:

- 1- AmandaMendesCasal
- 2- AmarilisMacedoLimaLopes

- 3- AnaClaudiaVieiraBraga
- 4- AndredeCarvalhoMartins
- 5- BeatrizAraujoPereiraFalcaoPimentel
- 6- BrunoCarlucci
- 7- CarolineFeitalMonteiro
- 8- DennysdaSilvaReis
- 9- FlaviaMedeirosdeCarvalho
- 10- GabrielaDelRiodeRezende
- 11- HenriqueAugustoBarbosaMatos
- 12- JorgianaAntoniottaNunesdeAzevedo
- 13- JosinaNunesMagalhaesRoncisvalle
- 14- JulwaityQuaresmaCardosoPimentel
- 15- MariaTeresaMarquesSantos
- 16- PatriciaRodriguesCosta
- 17- RafaelaMoreiradosSantos
- 18- SatiaMarini

2.2.2 Manipulação

Compõe-se do processo de conversão manual e automática de formatos dos arquivos e suas respectivas limpeza e formatação, visando preparar o corpus para o processamento computacional. As dissertações disponibilizadas no Postrad foram salvas em seu formato original (pdf). Posteriormente, houve a necessidade de converter os arquivos para o formato (txt), para que fosse possível realizar o tratamento informático no material. Logo, cada pasta de origem tem oito arquivos representados do seguinte modo:

- 1- uma versão referente ao texto original em formato (pdf)
- 2- uma versão do texto “limpo” – parte de observação do corpus - em formato (txt)
- 3- uma versão do resumo original em formato (txt)
- 4- uma versão do resumo em língua espanhola, produzido pela ferramenta Google Tradutor, em formato (txt)
- 5- uma versão do resumo em tradução humana, produzido pela autora do trabalho, em formato (txt)

- 6- uma versão do sumário, produzido pela ferramenta GistSummarizer, em formato (txt)
- 7- uma versão de alinhamento paralelo entre:
 - 7.1 Traduções produzidas pelo Google tradutor *versus* Traduções produzidas pela autora, em formato (png)
 - 7.2 Sumários produzidos via GistSummarizer *versus* Abstracts original, em formato (png)

2.2.3 Limpeza

Ao se manipular um corpus, observou-se a necessidade de selecionar as partes relevantes para análise computacional do corpus em observação. Por isso, levou-se em consideração o desenvolvimento dos arquivos, representados pelas seções de:

- Introdução
- Desenvolvimento
- Conclusão

Optou-se em retirar do corpus elementos como imagens, figuras e tabelas, devido à dificuldade no processamento destas informações em programas de tratamento informático.

2.2.4 Nomeação

É o processo de nomear os arquivos referentes ao nosso corpus referência. Cabe lembrar que o corpus está organizado de acordo com o nome de cada autor das dissertações de mestrado disponíveis no Protradr. Logo, estão disponíveis 18 pastas digitais com os nomes de cada autor. Cada pasta está organizada da seguinte maneira:

1. Ano_NomedoAutor.pdf
2. Ano_NomedoAutor.txt
3. Versão G.S
4. Versão G.T
5. Resumen

6. Resumo
7. VisualTCA: GT – Resúmen
8. VisualTCA: GS - Resumo

2.2.5 Anotação

É o processo no qual são apresentadas as informações pertinentes à estrutura do corpus selecionado. Logo, listei a bibliografia de cada dissertação que compõe o nosso corpus referência.

Bibliografia de nosso corpus referência:

- 1) CASAL, Amanda Mendes. “Tous passeurs infatigables”: Tradução e exigência fragmentaria em Maurice Blanchot, tradutor de Paul Celan. Brasília. 2013.
- 2) ANCHIETA, Amarilis Macedo Lima Lopes de. Tongue-tied: traduzindo os contos em guerra de Chinua Achebe. Brasília. 2014.
- 3) BRAGA, Ana Claudia Vieira. Norma Linguística e oralidade fingida na tradução de persépolis. Brasília. 2013.
- 4) MARTINS, Andre de Carvalho. Em e y nas traduções dos romances “o africano”, “pawana” e “refrão da fome” de J.M.G. Le Clézio. Brasília. 2013.
- 5) PIMENTEL, Beatriz de Araujo Pereira Falcao. A tradução das legendas do filme intouchables: análise da explicitação sob o viés do personagem driss. Brasília. 2014.
- 6) CARLUCCI, Bruno. O grande cálculo: ensaio sobre a tradução indireta de um texto budista tibetano. Brasília. 2013.
- 7) MONTEIRO, Caroline Feital. Tradução para o português de Queen Victoria in her Letters and journals de Christopher Hibbert. Brasília. 2014.
- 8) REIS, Dennys da Sila. As retesturas brasileiras de Claude Gueux. Brasília. 2013.
- 9) CARVALHO, Flavia Medeiros de. O dicionário do folclore brasileiro: um estudo de caso da etnoterminologia e tradução etnográfica. Brasília. 2013.
- 10) REZENDE, Gabriela Del Rio de. Inclusão na tv: audiodescrição de filmes publicitários e relevância da informação. Brasília. 2014.
- 11) MATOS, Henrique Augusto Barbosa. Uma crítica de tradução a luz da desconstrução/estudos Queer: o corydon, de André gide. Brasília. 2014.

- 12) AZEVEDO, Jorgiana Antonietta Nunes de. Etnocentrismo na autoria e ideologia na tradução – The burglar of babylon de Elizabeth Bishop. Brasília. 2013.
- 13) RONCISVALLE, Josina Nunes Magalhaes. Valery Larbaud e os anjos da literatura: um estudo critico de suas cartas. Brasília. 2014.
- 14) PIMENTEL, Julwaity Quaresma Cardoso. Inteligencia financeira e respectiva terminologia: uma analise comparativa bilíngue português – inglês. Brasília. 2013.
- 15) SANTOS, Maria Teresa Marques. Textos de divulgação científica e similaridades em suas traduções: existe essa relação? Brasília. 2013.
- 16) COSTA, Patricia Rodrigues. Do ensino de tradução literária. Brasília. 2013.
- 17) SANTOS, Rafaela Moreira dos. Norma linguística e tradução: a normatização dos demonstrativos no processo tradutório. Brasília. 2013.
- 18) MARINI, Satia. Da tradução terminológica em glossário temático na área de saúde suplementar. Brasília. 2013.

2.3 Tipologia do Corpus

Nosso corpus referência é composto por 18 dissertações de mestrado apresentados ao Postrad. Logo, são textos escritos em língua portuguesa. Compreende um período específico de tempo, foram selecionadas as dissertações referentes ao biênio 2013-2014. O método de seleção utilizado foi a amostragem, já que o corpus representa uma porção quantitativa do acervo do repositório. O conteúdo é classificado como especializado, pois representa um único gênero textual (dissertação de mestrado). Os autores dos textos de referência são falantes nativos de língua portuguesa.

Em geral, são classificados como um corpus escrito, que possuem integralidade, pois representa na íntegra o texto original. É composto por um único tipo textual (texto dissertativo) e possuem uma padronização na escrita, devido ao seu gênero textual.

3. REPOSITÓRIO INSTITUCIONAL DA UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (RIUnB)

3.1 Descrição

O Repositório Institucional da Universidade de Brasília (RIUnB) foi lançado em 2008. Corresponde a serviços oferecidos pela Biblioteca Central (BCE) com o intuito de gerir e disseminar a produção científica e acadêmica da UnB. É uma ferramenta que contribui para promover o aumento da visibilidade da produção científica da universidade. O repositório participa do movimento de acesso aberto, com o objetivo de armazenar, preservar, divulgar e garantir o acesso à produção científica e acadêmica da UnB, em formato digital, apoiando as atividades de pesquisa e incentivando a criação do conhecimento e do saber, contribuindo com o processo de ensino-aprendizagem por meio do acesso facilitado ao conhecimento.

Estão disponíveis no repositório artigos publicados em periódicos científicos, livros eletrônicos, capítulos de livros, teses, dissertações e trabalhos publicados em anais de eventos. Ao submeter documentos ao repositório, o autor concede à UnB uma licença – Termo de Autorização do Autor – para arquivar e tornar acessível sua produção e permitir a disponibilidade de sua produção acadêmica e/ou científica via formato digital.

Um grupo de estudo formado por profissionais da biblioteca central (BCE) em parceria com o departamento de ciência da informação e documentação (CID) participou em parceria com o IBICT, da implementação do DSpace (software escolhido para implantar o RIUnB), que garante o armazenamento, a preservação e a disseminação dos materiais em formato digital. Utiliza-se metadados Qualified Dublin Core, que assegura a interoperabilidade, por meio do protocolo OAI'PMH, garantindo uma URL persistente que não pode ser alterada ainda que o arquivo mude de servidor.

O Repositório é constituído de comunidades e sub-comunidades, as quais estão organizadas em coleções. No caso deste estudo, elegeu-se a comunidade do Instituto de Letras – IL. Dentro desta, elegeu-se a sub-comunidade do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução – LET. Em especial, focou-se na coleção do Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução -Postrad.

3.2 Postrad

O Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução - Postrad – foi criado na UnB devido à influência dos cursos de Letras na universidade. A criação deste programa deve-se a localização e a influência da universidade e seu contexto histórico e social. Brasília é uma cidade que abriga muitos estrangeiros com um fluxo constante durante todo o ano, possibilitando um cruzamento de trocas culturais intensas.

Logo, cria-se a necessidade de atender a esta demanda de estudos da tradução, buscando atender a este fluxo informacional. O Postrad busca retribuir a sociedade esta demanda, em forma de estudos e pesquisas que busquem minimizar e/ou melhorar essas trocas culturais, promovendo o desenvolvimento do conhecimento científico no meio acadêmico.

O programa tem como objetivo a formação e o aprimoramento de alto nível dos profissionais egressos para atuarem em atividades de pesquisa e magistério superior, além de promover com a extensão no campo de estudos da tradução.

4. FERRAMENTAS

4.1 GistSummarizer

4.1.1 Descrição

Este software produz um sumário baseado na ideia principal do texto fonte - texto a ser sumarizado- em relação com as demais sentenças textuais. Segundo Pardo (2002), todo texto veicula uma ideia principal, e o GistSumm possibilita identificar a sentença que melhor representa a ideia principal do nosso corpus. Com base nestas premissas, Pardo sugere que por meio de métodos estatísticos simples é possível identificar a sentença que mais se aproxime do texto fonte, oferecendo sumários coerentes baseados na justaposição das sentenças do texto fonte em relação às sentenças produzidas pela ferramenta automática – G.S. Esta ferramenta encontra-se disponível no site do NILC.

O software funciona de acordo com a seguinte estrutura:

1. Delimita as sentenças do texto fonte, através da análise do número de ocorrências de sinais de pontuação e abreviaturas.
2. Ocorre o ranqueamento das sentenças, baseados em métodos de palavras chave e/ou termos de frequências, possibilitando a criação de uma lista de palavras mais frequentes no texto.
3. Por último, delimita-se a taxa de compressão utilizada, possibilitando delimitar a extensão do sumário em relação ao texto fonte.

O GistSumm utiliza um léxico simplificado, baseado no léxico do Núcleo Interinstitucional de Linguística Computacional – NILC – que apresenta o maior léxico para a língua portuguesa do Brasil. Existem dois métodos de extração de sumários:

1. Baseado na extração de palavras chave, onde a ideia principal do texto fonte é representada pelo número de ocorrência das palavras mais recorrentes.
2. Baseado em termos de frequência, que calcula a média de ocorrência para cada palavra.

4.1.2 Sumarização de textos

A sumarização automática de textos é uma área de estudo que vem crescendo consideravelmente nos últimos anos. É responsável pela geração de sumários auxiliados por programas computacionais. Devido à expansão da internet, houve o crescimento na demanda informacional e aumentou-se a cobrança em diminuir as fronteiras informacionais, buscando disponibilizar informações em menor espaço de tempo. A internet possibilita essa troca de informações, garantindo agilidade no processamento informacional.

De acordo com Mani and MayBury (1999) apud Pardo, existem três tipos de sumários:

1. Indicativos: listam ou indicam o assunto principal
2. Informativos: possuem toda a informação essencial do texto fonte
3. Crítico: avaliam e/ou comentam o conteúdo do texto fonte.

Neste estudo, será utilizado como método de observação a análise de sumarização informativa. Uma vez que a sentença- gist será produzida de acordo com a informação essencial do texto fonte.

A respeito de métodos de sumarização, Pardo (2002) cita duas classificações:

1. Superficial: utiliza dados estatísticos
2. Profunda: de acordo com modelos linguísticos

Utilizaremos neste estudo, a classificação metódica baseada em dados estatísticos. Será realizado o alinhamento paralelo entre os corporas para observar o grau de proximidade entre os textos e suas correlações.

Logo, será observada a relação entre os sumários produzidos pelo software GistSummarizer *versus* os abstracts originais. E às traduções realizadas pela ferramenta Google Tradutor *versus* à tradução humana.

4.2 Google Tradutor

4.2.1 Descrição

É uma ferramenta on-line gratuita de auxílio à tradução automática. Suporta 80 idiomas e suas traduções são instantâneas. É capaz de traduzir palavras, frases e páginas web. O objetivo do software é tornar as informações de todo o mundo acessível e útil independentemente do idioma em que se encontrem.

O Google Tradutor busca padrões em seu corpus para determinar qual a melhor tradução para aquela inferência – tradução adequada- processo conhecido como tradução automática por análise estatística. No entanto, por ser baseado em métodos quantitativos, existem diferenças na qualidade de tradução baseado na produção de material traduzido de idioma em relação a cada idioma. No qual os idiomas com o número maior de traduções serão mais aprimorados dos que os idiomas com um número menor de material traduzido.

Uma maneira de aprimorar a qualidade da tradução do software é possibilitar um quadro com resultados alternativos, onde possa haver uma interação do usuário na eleição do termo utilizado. Desta forma, é possível contribuir com o aprimoramento do corpus que é baseado de acordo com o índice de traduções em seu acervo documental.

4.2.2 Tradução automática

A tradução automática – TA – ocupa-se de estudar as diversas ferramentas de tradução auxiliada por programas computacionais. Neste estudo, elegeu-se a ferramenta Google Tradutor, devido a sua utilização em massa na web.

No contexto atual, somos inseridos em intercâmbios informacionais dinâmicos, que nos levam a desenvolver habilidades de comunicação de forma imediata e precisa. As ferramentas de tradução automática buscam atender a estas demandas informacionais. De acordo com Smaal (2006) apud COSTA et DANIEL, a intenção das empresas que desenvolvem estas ferramentas de tradução automática é diminuir a distância entre as línguas.

Leal (2009) apud COSTA et DANIEL, indica em seus estudos que a contribuição do usuário na sugestão da tradução automática auxilia no aperfeiçoamento

da ferramenta, promovendo sua evolução. Logo, o software utilizado será aperfeiçoado constantemente, uma vez que o Google tradutor oferece aos seus usuários a opção participativa, possibilitando a eles a sugestão da tradução que mais se aproxime de suas expectativas.

De acordo com a teoria do aproveitamento, Resende e Souza (2011) apud COSTA et DANIEL, afirmam que a globalização implica na necessidade de comunicação entre povos de diferentes culturas e línguas, que ocorre em meio à tradução. De acordo com a teoria do aproveitamento, é possível afirmar a relevância dos estudos em tradução para a sociedade. Aprimorar estas ferramentas significa oferecer ao usuário ferramentas com maior precisão e qualidade no processamento de suas traduções. Araújo (2010) apud COSTA et DANIEL, declara que é possível verificar dois aspectos relevantes sobre a tradução automática:

1. O proveito que a tecnologia oferece ao tradutor
2. A contribuição que o tradutor oferece à ferramenta de tradução automática

A ideia neste trabalho não é julgar se as ferramentas de tradução automática ocupam o espaço do tradutor, mas a intenção é utilizá-la como ferramenta de auxílio ao profissional da tradução. Sendo passível ao tradutor a liberdade em alterar e/ou ajustar o texto processado pelo programa computacional.

4.3 Visual TCA

4.3.1 Descrição

É uma ferramenta on-line que faz o alinhamento sentencial de textos paralelos. Utiliza como método de alinhamento o Translation Corpus Aligner align (Caseli, 2003) e independe da língua fonte, por isso pode ser utilizado em qualquer idioma. Os critérios utilizados são palavras cognatas, o número de ocorrências de nomes próprios e/ou caracteres especiais e pares de palavras âncora. Essa ferramenta encontra-se disponível no site do NILC.

4.3.1 Alinhamento de textos paralelos

Textos paralelos é um conjunto de textos que englobam um texto fonte. O processo de alinhamento de textos paralelos busca identificar a correlação existente entre as partes textuais. Neste estudo, pretende-se demonstrar dois grupos de observação.

1. Em primeiro lugar, será observado os sumários produzidos pela ferramenta GistSummarizer, em relação aos *abstracts* originais.
2. Em segundo lugar, será observada a tradução automática produzida pela ferramenta Google tradutor, em relação à tradução humana.

A ferramenta de alinhamento de textos paralelos irá nos apresentar a correlação entre as modalidades mencionadas acima. Com base nestes resultados, poderemos analisar a correlação entre os dois grupos citados acima, sendo possível observar o grau de proximidade entre os corpora, em relação à sua estrutura.

5. Resultados

5.1 Quadro nº 01:

Alignment results		
Alignment types	Source text	Target text
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: #90EE90; margin-right: 5px;"></div> 82 alignments 1:1 </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: #FFD700; margin-right: 5px;"></div> 17 alignments 1:2 </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: #FFA500; margin-right: 5px;"></div> 15 alignments 2:1 </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: #DDA0DD; margin-right: 5px;"></div> 5 alignments 1:0 <small>(Click on a color to highlight alignments)</small> </div>	Paragraphs: 18 Sentences: 134 Words: 4828	Paragraphs: 18 Sentences: 131 Words: 4524 (Align another text)

O quadro nº 01 representa o alinhamento de textos paralelos referentes aos *abstracts* oferecidos pela ferramenta de tradução automática – Google Tradutor - e à tradução humana realizada pela autora deste estudo.

Os dados oferecidos pelo alinhamento de textos paralelos nos permitem concluir que os textos mantêm suas estruturas. Os corporas mantêm o mesmo número de parágrafos. Observou-se uma diferença mínima no número de sentenças. O corpus representado pela ferramenta Google Tradutor apresenta 134 sentenças e o corpus representado sob a ótica da tradução da autora apresenta 131 sentenças. As palavras também sofreram uma diminuição ao se comparar os corporas. Observou-se que no corpus onde se utilizou o Google Tradutor existem 4.828 palavras, já na tradução humana observou-se 4.524 palavras.

Outro ponto de análise é a relação entre os textos no que diz respeito à tipologia de alinhamento. Através de cálculo matemático simples (Regra de três), de acordo com os dados apresentados no quadro nº 01, observou-se que em 69% das sentenças alinhadas houve seus respectivos correspondentes, mantendo a correlação perfeita entre o número de sentenças em relação a sua estrutura textual. Em 27% dos casos houve a relação de um alinhamento para duas sentenças, gerando uma relação controversa ao manipular os dados. Apenas 4% dos alinhamentos não obtiveram resultados satisfatórios, não encontrando sentenças correspondentes. Estatisticamente, pode-se afirmar que as traduções automáticas produzidas pelo Google Tradutor *versus* as traduções humanas possuem um alto grau de proximidade, já que obtiveram 69% de proximidade.

5.1.1 Exemplo nº 01

A	B
---	---

ocupado por esta prueba-folleto sobre la obra de Blanchot. No por casualidad, que se hace pública en el momento anterior de Le Pas au-delà (1973) y L'Écriture du desastre (1980), sucediendo a L'Attente oubli (1962), L'Infini Entretien (1969) y L'Amitié (1971). En primer lugar, vamos a discutir el discurso sobre la traducción y, como punto de rechazo, discutir el juego subversivo desempeñado por la actividad de traducción en la posición secundaria que la actividad crítica y creativa le atribuye a él. Sobre la base de esta	Blanchot. No de manera fortuita, ella ven al público en el momento que antecede a Le Pas au-delà (1973) y L'Écriture du desastre (1980), que sucede L'Attente oubli (1962), L'Entretien infini (1969) y L'Amitié (1971). En primer lugar, trataremos de los discursos sobre la traducción y, como punto de recusa, abordaremos el juego subversivo ejercido por la actividad de traducción delante la posición secundaria que la crítica y la actividad creadora le imputaron. Basado en la tensión,
--	--

No primeiro exemplo, temos um extrato do corpus referência, onde observamos que a sentença (A) corresponde com a sentença (B). A versão oferecida pelo Google tradutor (A) mantém a estrutura e a ideia principal do texto em relação à versão oferecida pela tradução humana (B). Esse fato ocorreu em 69% dos casos em análise.

5.1.2 Exemplo nº 02

A	B
---	---

Hecho de uso de software de la lingüística de corpus en distintas etapas de glosario montaje: la selección de los términos de la terminología; la cartografía de los significados semánticos para ayudar en la redacción de las definiciones, y la búsqueda de equivalentes en Inglés y Español. Nuestra reflexión teórica y metodológica discute la distinción entre el lenguaje artificial (inventado basado en lenguaje natural) y el lenguaje especializado (que forma parte del lenguaje natural, sino que se refiere a un área específica) para establecer el nivel de actualización del idioma esta obra es decir, el habla. Además, se discute la relación entre terminología y traducción unidad unidad para entender la formación de los términos y el proceso de traducción en las lenguas de especialidad. Muestra la estructura del vocabulario especializado y señalar las peculiaridades de los paradigmas de la definición terminológica. Estudiamos el glosario de terminología y traducción analizado sus tipos y objetivos para entender el funcionamiento y la necesidad de creación neológica en la traducción. Discute los conceptos de fidelidad y equivalencia con el fin de traducir del portugués al Inglés, es decir, traducir a otro, la versión hecha por los servidores brasileños de una institución pública. Se refleja en el proceso dinámico de creación neológica entre en el idioma portugués en la traducción y el hecho de que	traducción. Discutiremos las nociones de fidelidad y equivalencia teniendo en vista la traducción del portugués para el inglés. Serán traducidos para el otro, la versión hecha por brasileños y servidores de una institución pública. Será reflexionado sobre el proceso dinámico de creación neológica en la lengua original cuanto en la traducción y el hecho de esos términos y traducciones estar basados en las necesidades de la institución y de la sociedad. En la neología traductiva son presentados como el significado del universo del discurso particular es caracterizado pelo grado de especialidad, posibilitando así la expresión de un nuevo concepto en el campo. Analizaré las elecciones traductorias utilizadas en el glosario presentando distintos ejemplos de procedimientos, como paráfrasis, uso de siglas, explicitaciones. En suma, según la dinámica de la lengua, que influencia y sufre influencia de lenguaje de especialidad, entiendo que glosarios institucionales, que en la mayoría son normativos, es decir, determinan el lenguaje a ser utilizado en un medio específico. Resalto como la creación neológica en traducción contribuye para el enriquecimiento de la lengua, provocado pelo intercambio entre los especialistas de diversos países y entre estos y el público general.
--	--

Neste segundo exemplo, observou-se que a sentença (A) recebeu duas equivalências, já a sentença (B) recebeu a equivalência das sentenças (A) em apenas uma sentença. Logo, a versão oferecida pelo Google tradutor (A) foi representada em uma única sentença, se comparada com a versão de tradução humana (B). Esse fato ocorreu em 14% dos extratos observados

5.1.3 Exemplo nº 03

A	B
<p>importante, la comparación entre los textos podemos ver que la integridad poética es absolutamente conservado cuando la metodología de la traducción está diseñado para adaptarse y crear una totalmente nuevo trabajo en la cultura de destino.</p> <p>En esta tesis se propone una lectura dentro del pensamiento de marcas Valery Larbaud de su "patriotismo cosmopolita", ejercido principalmente a través de la literatura y sus constantes viajes al extranjero. Después de haber vivido bajo el lema de la literatura, Larbaud fue utilizado para múltiples actividades en este campo, la crítica y la traducción literaria en particular, que tienen también convertirse en novelista y poeta de renombre. La correspondencia con escritores y editores también compone una parte considerable</p>	<p>Esa disertación propone una lectura dentro del pensamiento de Valery Larbaud de las marcas de su "patriotismo cosmopolita", ejercitado en la literatura y sus viajes al extranjero. Ya que vivió sob la divisa de la literatura, Larbaud utiliza de múltiples actividades, notablemente la crítica literaria y la traducción, fue reconocido como romancista y poeta. Sus correspondencias con escritores y editores también compone considerablemente sus escritos. Realizó relevantes trabajos como traductor y pensador de la traducción. Como crítico, dejó trabajos importantes publicados, que sirvió para la descubierta de grandes escritores Franceses y extranjeros en su país. Su gran correspondencia es un documento de los acontecimientos literarios. Nos interesa profundar en el universo larbaudiano y poner en relieve el fuerte</p>

Percebeu-se que a sentença (A) gerou duas estruturas. Já a sentença (B) gerou uma única estrutura. A sentença gerada pelo Google Tradutor (A) ofereceu orações longas e segmentadas. Já a sentença gerada pela tradução humana (B) ocasionou em sentenças menores e mais diretas. Esse fenômeno ocorreu em 13% dos extratos estudados.

5.1.4 Exemplo nº 04

A	B
<p>una breve historia de estos estudios, así como algunos conceptos básicos: la heteronormatividad, la misoginia, la homofobia y la performatividad de género. Por último, lanzar la pregunta: "¿Corydon queer?" Con el fin de dar a conocer los pocos estudios llevados a cabo en relación con el "extraño en la traducción" y, además, contextualizar, no anticuado, la obra de Gide con la problemática maricón. Debido a la novedad de la investigación, se abre una gama de seguir trabajando en el "extraño en la</p>	<p>homofobia y performatividad de género. En suma, dejemos la pregunta: "Corydon queer?", con el objetivo de conocer poco a poco los trabajos en la área, contextualizando, no acronicamente, la obra de Gide junto a problemática queer. Conforme el ineditismo de la pesquisa, un leque se abre para posteriores trabajos acerca do " queer en traducción" o acerca del Corydon, sea en los estudios de traducción, en los estudios literarios o en los estudios Queer.</p>

Observou-se que a sentença (A) representada pelo Google Tradutor encontrou-se destacada, já a sentença (B) representada pela tradução humana não recebeu destaque textual. De acordo com o software de alinhamento de textos, não foi reconhecida a proximidade entre as estruturas analisadas. Acredita-se que o fato ocorreu devido à falta de relação gramatical entre o extrato apresentado pelo Google Tradutor (A), em relação ao extrato apresentado pela tradução humana (B), impossibilitando realizar a proximidade entre os extratos. Este fato ocorreu em 4% dos casos analisados.

5.2 Quadro nº 02

Alignment results		
Alignment types	Source text	Target text
<div>19 alignments 1:1</div> <div>25 alignments 1:2</div> <div>8 alignments 2:1</div> <div>60 alignments 0:1</div> <div>24 alignments 1:0</div> <div>(Click on a color to highlight alignments)</div>	Paragraphs: 20 Sentences: 84 Words: 3109 (Align another text)	Paragraphs: 18 Sentences: 137 Words: 4571

O quadro nº 02 representa o alinhamento de textos paralelos referentes aos corporas representados pelos sumários automáticos produzidos pelo GistSumm (A) e os *abstracts* originais (B) encontrados nos textos fonte, disponibilizados no Postrad.

Os dados oferecidos pelo alinhamento de textos paralelos nos permitem concluir que os textos sofrem alterações em suas estruturas. Observou-se que os textos de origem (B) possuem 18 parágrafos referentes a cada dissertação de mestrado. No corpus equivalente aos abstracts produzidos via GistSumm (A) ocorreu a produção de 20 parágrafos em relação ao corpus de origem (B). Cabe ressaltar, o aumento na estrutura, em relação ao original, acrescentando 02 parágrafos em sua estrutura. Observou-se uma diferença relevante no número de sentenças. O corpus (A) apresenta 84 sentenças e o corpus (B) apresenta 137. Este fato nos permite concluir a tendência do GistSumm em sintetizar a ideia principal do corpus em análise. Cabe ressaltar que a taxa de compressão utilizada neste estudo foi de 90%. Logo, os sumários produzidos representam, em média, 10% do texto-fonte. As palavras também sofreram uma alteração relevante ao se comparar o corpus (A) e (B). Observou-se que no corpus onde se utilizou o GistSumm existem 3.109 palavras, já nos abstracts originais observou-se 4.571 palavras, podendo concluir que de acordo com a taxa de compressão utilizada (90%), o GistSumm sintetiza a ideia principal em sentenças mínimas, de acordo com a ideia proposta ao utilizar o software.

Outro ponto de análise é a relação entre os textos no que diz respeito à tipologia de alinhamento. De acordo com cálculo matemático simples (Regra de três) baseado nos dados obtidos com o alinhamento do quadro número 02, observou-se que apenas 14% das sentenças alinhadas encontraram seus respectivos correspondentes. Em 24% dos casos houve a relação de um alinhamento para duas sentenças, gerando uma relação controversa ao manipular os dados. Cabe ressaltar que 84% dos casos de alinhamentos

não obtiveram resultados satisfatórios, não encontrando sentenças correspondentes. Estatisticamente, pode-se afirmar que a utilização do GistSumm gera sumários que fogem ao padrão do texto-fonte. Em sua maioria, expressam a ideia principal do texto, sendo boas referências para extração de palavras chaves, mas ao utilizar como critério termos de frequência, apresentam em 84% dos casos observados sentenças que fogem à estrutura original.

5.2.1 Exemplo nº 01

A	B
<p>Desse aspecto, destacaremos a publicação de <i>Le Dernier à parler</i> [O último a falar], no qual se apresenta a tradução da poesia de Paul Celan, e o lugar ocupado por este ensaio-livreto na obra de Blanchot. Não de modo fortuito, ele vem a público no momento anterior a <i>Le Pas au-delà</i> (1973) e <i>L'Écriture du desastre</i> (1980), sucedendo <i>L'Attente l'oubli</i> (1962), <i>L'Entretien infini</i> (1969) e <i>L'Amitié</i> (1971). Em um primeiro momento, trataremos dos discursos sobre a tradução e, como ponto de recusa, abordaremos o jogo subversivo exercido pela atividade de tradução diante da posição secundária que a crítica e a atividade criadora lhe imputaram. Com base nessa tensão, evidenciaremos que a tradução - atividade desempenhada por Blanchot - alimentou a aventura da exigência fragmentária, transformando o fragmento, tanto no âmbito do debate teórico quanto no da prática propriamente dita de tradução, posto que <i>Le Dernier à parler</i> promove o encontro entre tradução e fragmento.</p> <p>Este trabalho se propõe a realizar a tradução para o português do Brasil de três dos doze contos da antologia <i>Girls at War and Other Stories</i>, para analisar, então, qual a posição dessas narrativas especificamente no conjunto da obra do autor. Civil</p>	<p>Este trabalho pretende acompanhar a trajetória de Maurice Blanchot, apresentando um aspecto ainda pouco abordado pela crítica: sua atividade inconfessa de tradutor, que desenvolveu em toda sua obra em virtude de sua proximidade com escritores de língua alemã. Desse aspecto, destacaremos a publicação de <i>Le Dernier à parler</i> [O último a falar], no qual se apresenta a tradução da poesia de Paul Celan, e o lugar ocupado por este ensaio-livreto na obra de Blanchot. Não de modo fortuito, ele vem a público no momento anterior a <i>Le Pas au-delà</i> (1973) e <i>L'Écriture du desastre</i> (1980), sucedendo <i>L'Attente l'oubli</i> (1962), <i>L'Entretien infini</i> (1969) e <i>L'Amitié</i> (1971). Em um primeiro momento, trataremos dos discursos sobre a tradução e, como ponto de recusa, abordaremos o jogo subversivo exercido pela atividade de tradução diante da posição secundária que a crítica e a atividade criadora lhe imputaram. Com base nessa tensão, evidenciaremos que a tradução - atividade desempenhada por Blanchot - alimentou a aventura da exigência fragmentária, transformando o fragmento, tanto no âmbito do debate teórico quanto no da prática propriamente dita de tradução, posto que <i>Le Dernier à parler</i> promove o encontro entre tradução e fragmento. Em um segundo momento, acentuaremos a relação que tradução e écriture</p>

O exemplo do extrato nos permite concluir que há a coerência e a manutenção da estrutura ao alinhar os textos. Percebe-se a manutenção do número de sentenças e a estrutura padrão dos textos em observação. Os sumários produzidos pela ferramenta GistSumm (A) apresentam 03 sentenças que correspondem as 03 sentenças apresentadas no abstract original (B). No entanto, esta proximidade ocorreu em apenas 14% dos casos.

5.2.2 Exemplo nº 02

A	B
<p>posição secundária que a crítica e a atividade criadora lhe imputaram. Com base nessa tensão, evidenciaremos que a tradução - atividade desempenhada por Blanchot - alimentou a aventura da exigência fragmentária, transformando o fragmento, tanto no âmbito do debate teórico quanto no da prática propriamente dita de tradução, posto que <i>Le Dernier à parler</i> promove o encontro entre tradução e fragmento.</p>	<p>(1980), sucedendo <i>L'Attente l'oubli</i> (1962), <i>L'Entretien intime</i> (1969) e <i>L'Amitié</i> (1971). Em um primeiro momento, trataremos dos discursos sobre a tradução e, como ponto de recusa, abordaremos o jogo subversivo exercido pela atividade de tradução diante da posição secundária que a crítica e a atividade criadora lhe imputaram. Com base nessa tensão, evidenciaremos que a tradução - atividade desempenhada por Blanchot - alimentou a aventura da exigência fragmentária, transformando o fragmento, tanto no âmbito do debate teórico quanto no da prática propriamente dita de tradução, posto que <i>Le Dernier à parler</i> promove o encontro entre tradução e fragmento. Em um segundo momento, acentuaremos a relação que tradução e <i>écriture fragmentaire</i> travam com a exigência de escrever sobre Auschwitz, depois de Auschwitz après coup, segundo Blanchot. Afirmaremos que a tradução de Paul Celan é fundamental à metamorfose/mobilidade do fragmentário, levando à <i>écriture</i> a poesia, o judaísmo e a Shoah. Por último, analisaremos aspectos de <i>Le Dernier à parler</i>, em uma tentativa de criar uma crítica da tradução tendo por horizonte o fragmento/o fragmentário. Ao aproximarmos poesia e fragmento, há uma abertura para que se discuta um pensamento de poesia.</p>

Observou-se que na sentença equivalente ao abstract produzido pelo GistSumm (A) ocorreu a sintetização da ideia principal em relação ao texto-fonte (B). No abstract original (B), percebe-se claramente a estrutura do texto baseado em 04 sentenças, que ao ser alinhado com a versão GistSumm (A) recebe uma sentença única que representa o conteúdo principal do texto em análise. Nos extratos em observação, percebe-se a ocorrência deste fenômeno em 24% dos casos analisados.

5.2.3 Exemplo nº 03

A	B
---	---

Este trabalho se propõe a realizar a tradução para o português do Brasil de três dos doze contos da antologia *Girls at War and Other Stories*, para analisar, então, qual a posição dessas narrativas especificamente no conjunto da obra do autor. *Civil Peace* (1971), *Sugar Baby* (1972) e *Girls at War* (1973) demonstram o trabalho literário de Achebe e marcam também a produção ficcional de Achebe nesse período, após a deflagração da guerra separatista do Biafra (1967 - 1970), em que sua ficção se tornou mais rara.

A obra do escritor nigeriano Chinua Achebe é aclamada e traduzida no mundo inteiro. Assim como outros de sua geração, Achebe tornou-se referência incontornável no que concerne a construção e consolidação da literatura nigeriana. Apesar de ser mais conhecido por seus romances, os contos escritos por Achebe também são objeto de análise para a compreensão do contexto cultural pós-colonial. Este trabalho se propõe a realizar a tradução para o português do Brasil de três dos doze contos da antologia *Girls at War and Other Stories*, para analisar, então, qual a posição dessas narrativas especificamente no conjunto da obra do autor. *Civil Peace* (1971), *Sugar Baby* (1972) e *Girls at War* (1973) demonstram o trabalho literário de Achebe e marcam também a produção ficcional de Achebe nesse período, após a deflagração da guerra separatista do Biafra (1967 - 1970), em que

Observou-se que 84% dos extratos em análise não obtiveram proximidade. O sumário produzido pelo GistSumm (A) tomou como critério a seleção de termos de referência baseados na ideia principal do texto-fonte, criando seus sumários automáticos. Contudo, geraram sumários que alteraram a estrutura, em relação ao abstract original, mantendo, no entanto, a ideia geral do abstract.

6. Considerações Finais

Neste estudo buscou-se analisar as ferramentas de suporte à sumarização de textos científicos (GistSummarizer) e de tradução automática (Google Tradutor), promovendo o acesso a textos científicos em língua estrangeira. Como citado neste estudo, a globalização permitiu que as fronteiras fossem abertas, contribuindo com a difusão de materiais informativos em larga escala. Com o advento da tecnologia e da internet a tradução automática surgiu como auxílio para se interagir a este universo imenso, que possibilita trocas de conhecimento entre diversas línguas. As ferramentas de auxílio à tradução buscam diminuir a distância entre as línguas, possibilitando ao usuário, acessar documentos, independente da língua em que se encontrem.

A ferramenta em análise – Google Tradutor - apresentou resultados relevantes em correlação com a tradução humana. Observou-se que em 69% dos extratos analisados houve a relação de proximidade entre as traduções. Logo, pode-se concluir estatisticamente, que a ferramenta Google Tradutor contribui significativamente com a promoção do acesso ao conhecimento científico neste universo global, no qual alcança seu objetivo de diminuir a distância entre as línguas e atuar como facilitador de comunicação, promovendo uma tradução imediata e precisa.

Outro ponto de observação neste estudo é a análise dos *abstracts* originais em relação aos sumários automáticos produzidos pelo software GistSumm. Observou-se que o software contribuiu significativamente ao trazer a sentença principal do texto-fonte e apresentá-la em palavras-chave. No entanto, ao levar em consideração a estrutura dos sumários, observou-se que em 84% dos extratos analisados ocorreram mudanças na estrutura do sumário devido à estrutura estipulada pela taxa de compressão. Quanto mais comprimido fosse o texto, mais sintetizado era o sumário. Logo, as sentenças seriam curtas e com o número de ocorrências menores, se comparadas ao original. No entanto, a ferramenta possibilitou a extração das ideias principais do texto sem perda em sua significância.

Ao analisar as ferramentas apresentadas neste estudo – GistSumm, Google Tradutor e VisualTCA - é possível concluir que estas atuam como ferramentas úteis de suporte à língua e/ou tradução automática e acesso a textos científicos ao acessar um material digital em língua estrangeira. É possível compreender as ideias relevantes do

texto com o auxílio dos softwares citados, de acordo com o auxílio da tradução automática e baseado nas sentenças-gist geradas pelo GistSumm. O visualTCA possibilita a correlação entre os textos, visando atribuir uma relação entre documentos, possibilitando ao usuário compreender se uma ferramenta está adequada ao seu uso, de acordo com as suas necessidades. Cabe ressaltar que as ferramentas citadas, oferecem relação multi-documental e multi-língua, atribuindo assim, facilidade no processamento das informações ao usuário estrangeiro.

Para concluir, posso citar que o trabalho alcançou seu objetivo ao apresentar os resultados das análises das ferramentas observadas. Buscou-se responder de que modo às ferramentas contribuíram ao oferecer suporte à tradução automática e à sumarização de textos científicos em língua estrangeira.

7. Referências Bibliográficas

Alinhador on-line VisualTCA. Disponível em:
<http://www.nilc.icmc.usp.br/nilc/tools/pagina-visualtca/visualtca/tca.htm>

ALUÍSIO, Sandra Maria. ALMEIDA, Gladis Maria de Barcellos. O que é e como se constrói um corpus? Lições aprendidas na compilação de vários corpora para pesquisa linguística. Calidoscópio. Vol. 4, n. 3, p. 156-178. Set/dez. 2006.

COSTA, Gislaine Caprioli. DANIEL, Fátima de Gênova. Google tradutor: análise de utilização e desempenho da ferramenta. São Paulo. 2013.

Filho, Pedro Paulo Balage. PARDO, Thiago Alexandre Salgueiro. NUNES, Maria das Graças Volpe. Sumarização automática de artigos científicos. USP. São Paulo.

GOMES, Felipe Tassarolo. PARDO, Thiago Alexandre Salgueiro. CASELI, Helena de Medeiros. Visual TCA: Uma ferramenta visual on-line para alinhamento sentencial de textos paralelos. Rio de Janeiro – RJ. 2007.

Google Tradutor. Disponível em: http://translate.google.com/about/intl/pt-PT_ALL/.

Marcadores discursivos. Disponível em: <http://www.nilc.icmc.usp.br/scipo/>.

PARDO, Thiago Alexandre Salgueiro. GistSumm: um sumarizador automático baseado na ideia principal de textos. NILC. São Paulo. 2002.

PARDO, Thiago Alexandre Salgueiro. GistSumm – Gist Summarizer: extensões e novas funcionalidades. NILC. São Paulo. 2005.

Programa de Pós Graduação em estudos da Tradução. Disponível em:
<http://www.postrad.unb.br/>

RIUnB. Estatísticas: <http://repositorio.unb.br/stats>

RIUNB. Questionário. Disponível em: <http://repositorio.unb.br/help/faq2010.pdf>

RIUNB. Sobre. Disponível em: <http://repositorio.unb.br/about/sobreoriunb.pdf>

SARDINHA, Tony Berber. Linguística de corpus. Ed. Manole Ltda. Barueri – SP. 2004.

8. Apêndice

8.1 Quadro nº 01: Sumários *versus* Abstracts

Sumários – GistSummarizer	Abstracts - texto-fonte
<p>Desse aspecto, destacaremos a publicação de <i>Le Dernier à parler</i> [O último a falar], no qual se apresenta a tradução da poesia de Paul Celan, e o lugar ocupado por este ensaio-livreto na obra de Blanchot. Não de modo fortuito, ele vem a público no momento anterior a <i>Le Pas au-delà</i> (1973) e <i>L'Écriture du desastre</i> (1980), sucedendo <i>L'Attente l'oubli</i> (1962), <i>L'Entretien infini</i> (1969) e <i>L'Amitié</i> (1971). Em um primeiro momento, trataremos dos discursos sobre a tradução e, como ponto de recusa, abordaremos o jogo subversivo exercido pela atividade de tradução diante da posição secundária que a crítica e a atividade criadora lhe imputaram. Com base nessa tensão, evidenciaremos que a tradução - atividade desempenhada por Blanchot - alimentou a aventura da exigência fragmentária, transformando o fragmento, tanto no âmbito do debate teórico quanto no da prática propriamente dita de tradução, posto que <i>Le Dernier à parler</i> promove o encontro entre tradução e fragmento.</p>	<p>Este trabalho pretende acompanhar a trajetória de Maurice Blanchot, apresentando um aspecto ainda pouco abordado pela crítica: sua atividade inconfessa de tradutor, que desenvolveu em toda sua obra em virtude de sua proximidade com escritores de língua alemã. Desse aspecto, destacaremos a publicação de <i>Le Dernier à parler</i> [O último a falar], no qual se apresenta a tradução da poesia de Paul Celan, e o lugar ocupado por este ensaio-livreto na obra de Blanchot. Não de modo fortuito, ele vem a público no momento anterior a <i>Le Pas au-delà</i> (1973) e <i>L'Écriture du desastre</i> (1980), sucedendo <i>L'Attente l'oubli</i> (1962), <i>L'Entretien infini</i> (1969) e <i>L'Amitié</i> (1971). Em um primeiro momento, trataremos dos discursos sobre a tradução e, como ponto de recusa, abordaremos o jogo subversivo exercido pela atividade de tradução diante da posição secundária que a crítica e a atividade criadora lhe imputaram. Com base nessa tensão, evidenciaremos que a tradução - atividade desempenhada por Blanchot - alimentou a aventura da exigência fragmentária, transformando o fragmento, tanto no âmbito do debate teórico quanto no da prática propriamente dita de tradução, posto que <i>Le Dernier à parler</i> promove o encontro entre tradução e fragmento. Em um segundo momento, acentuaremos a relação que tradução e <i>écriture fragmentaire</i> travam com a exigência de escrever sobre Auschwitz, depois de Auschwitz <i>après coup</i>, segundo Blanchot. Afirmaremos que a tradução de Paul Celan é fundamental à metamorfose/mobilidade do fragmentário, levando à <i>écriture</i> a poesia, o judaísmo e a Shoah. Por último, analisaremos aspectos de <i>Le Dernier à parler</i>, em uma tentativa de criar uma crítica da tradução tendo por horizonte o fragmento/o fragmentário. Ao aproximarmos poesia e fragmento, há uma abertura para que se discuta um pensamento de poesia.</p>
<p>Este trabalho se propõe a realizar a tradução para o português do Brasil de três dos doze contos da antologia <i>Girls at War and Other Stories</i>, para analisar, então, qual a posição dessas narrativas especificamente no conjunto da obra do autor. <i>Civil Peace</i> (1971), <i>Sugar Baby</i> (1972) e <i>Girls at War</i> (1973) demonstram o trabalho literário de Achebe e marcam também a produção ficcional de Achebe nesse período, após a deflagração da guerra separatista do Biafra (1967 – 1970), em que sua ficção se tornou mais rara. Como estes são os únicos contos que tratam explicitamente do conflito bélico, são marcadamente diferentes dos outros em sua construção linguística, expõem evidências da guerra em seu cerne.</p>	<p>A obra do escritor nigeriano Chinua Achebe é aclamada e traduzida no mundo inteiro. Assim como outros de sua geração, Achebe tornou-se referência incontornável no que concerne a construção e consolidação da literatura nigeriana. Apesar de ser mais conhecido por seus romances, os contos escritos por Achebe também são objeto de análise para a compreensão do contexto cultural pós-colonial. Este trabalho se propõe a realizar a tradução para o português do Brasil de três dos doze contos da antologia <i>Girls at War and Other Stories</i>, para analisar, então, qual a posição dessas narrativas especificamente no conjunto da obra do autor. <i>Civil Peace</i> (1971), <i>Sugar Baby</i> (1972) e <i>Girls at War</i> (1973) demonstram o trabalho literário de Achebe e marcam também a produção ficcional de Achebe nesse período, após a deflagração da guerra separatista do Biafra (1967 – 1970), em que sua ficção se tornou mais rara. Como estes são os únicos contos que tratam explicitamente do conflito bélico, são marcadamente diferentes dos outros em sua construção linguística, expõem evidências da guerra em seu cerne. O desafio da tradução é destacar essas peculiaridades do texto pós-conflito e demonstrar a dor da guerra também em português.</p>
<p>Pode-se perceber, a partir de um primeiro contato, que as histórias em quadrinhos são um gênero de texto que requer uma leitura peculiar, visto que a união da imagem com o texto escrito amplia o universo de percepção do leitor. A partir dos elementos presentes na linguagem dos quadrinhos, o trabalho do tradutor dessas histórias não se restringe ao texto escrito, é preciso levar em conta outros desafios que vão desde uma linguagem icônica até as várias normas linguísticas incidentes no texto. Suas características de linguagem fazem do discurso dos quadrinhos um gênero à parte principalmente pela presença essencial da imagem, pela linguagem icônica, oralidade fingida e o uso abundante dos diálogos. Analisaremos as representações de normas presentes no romance gráfico <i>Persépolis</i> de Marjane Satrapi por meio de exemplos de oralidade fingida com vistas à análise linguística das normas que incidiram sobre o texto final traduzido, dando ênfase aos traços gramaticais do português brasileiro: demonstrativos esse/este, formas do imperativo, relações pronominais você/te, emprego dos verbos ter e haver, emprego de nós e</p>	<p>Pode-se perceber, a partir de um primeiro contato, que as histórias em quadrinhos são um gênero de texto que requer uma leitura peculiar, visto que a união da imagem com o texto escrito amplia o universo de percepção do leitor. Diante da voz do texto escrito e da imagem, como realizar a tradução de uma história em quadrinhos? De certa forma, há uma ampliação dos recursos que serão aplicados na tradução: o autor utilizou a imagem que deve ser considerada pelo tradutor como chave de leitura. A partir dos elementos presentes na linguagem dos quadrinhos, o trabalho do tradutor dessas histórias não se restringe ao texto escrito, é preciso levar em conta outros desafios que vão desde uma linguagem icônica até as várias normas linguísticas incidentes no texto. Suas características de linguagem fazem do discurso dos quadrinhos um gênero à parte principalmente pela presença essencial da imagem, pela linguagem icônica, oralidade fingida e o uso abundante dos diálogos. Analisaremos as representações de normas presentes no romance gráfico <i>Persépolis</i> de Marjane Satrapi por meio de exemplos de oralidade fingida com vistas à análise linguística das normas que</p>

a gente.	incidiram sobre o texto final traduzido, dando ênfase aos traços gramaticais do português brasileiro: demonstrativos esse/este, formas do imperativo, relações pronominais você/te, emprego dos verbos ter e haver, emprego de nós e a gente.
No caso de en, ele tem como função a de representar os complementos verbais direto e indireto, introduzidos pela preposição de, bem como substituir o complemento adverbial de lugar. No caso de y, ele tem como função substituir o complemento indireto, bem como o complemento adverbial de lugar, introduzido, principalmente pela preposição à. Classificados como pronomes adverbiais, para traduzi-los em outra língua, e no caso desta pesquisa, considerar a língua portuguesa do Brasil, é necessário que o tradutor apresente conhecimentos das línguas envolvidas no processo para dar tratamento a esses pronomes quando são traduzidos para a língua-alvo. Assim sendo, o presente estudo enfoca a análise da tradução dos pronomes en e y na língua portuguesa, tendo como corpus três obras literárias de Jean-Marie Gustave Le Clézio: O Africano, Pawana e Refrão da fome, cujas informações estabelecem um sentido que atravessa o processo de tradução e das estratégias aplicadas pelo trabalho do tradutor: Omissão, Correspondência Formal e Paráfrase.	Os elementos linguísticos en e y são estruturas pertencentes à língua francesa. No caso de en, ele tem como função a de representar os complementos verbais direto e indireto, introduzidos pela preposição de, bem como substituir o complemento adverbial de lugar. No caso de y, ele tem como função substituir o complemento indireto, bem como o complemento adverbial de lugar, introduzido, principalmente pela preposição à. Classificados como pronomes adverbiais, para traduzi-los em outra língua, e no caso desta pesquisa, considerar a língua portuguesa do Brasil, é necessário que o tradutor apresente conhecimentos das línguas envolvidas no processo para dar tratamento a esses pronomes quando são traduzidos para a língua-alvo. Assim sendo, o presente estudo enfoca a análise da tradução dos pronomes en e y na língua portuguesa, tendo como corpus três obras literárias de Jean-Marie Gustave Le Clézio: O Africano, Pawana e Refrão da fome, cujas informações estabelecem um sentido que atravessa o processo de tradução e das estratégias aplicadas pelo trabalho do tradutor: Omissão, Correspondência Formal e Paráfrase. A partir de uma exposição quantitativa, o enfoque é administrado sobre o aspecto qualitativo, tendo em vista a importância particular dos referidos pronomes no francês e no português. Sob este contexto, permeia-se o fazer literatura do escritor Le Clézio que contribui incessantemente para a literatura francesa com seus ideais.
Para esta análise, tem-se inicialmente uma fundamentação teórica sobre a explicitação da legendagem com base em Toury (1995), Perego (2003, 2005, 2008) e Baker (1996); em seguida, teorias sobre a legendagem: Díaz-Cintas e Remael (2007) e D'Ydewalle (1987); e uma abordagem da integração da língua e cultura na tradução. A partir da teoria sobre a explicitação de Perego (2005), verifica-se a questão cultural: se a legendagem em português mantém as características culturais do personagem principal. Ademais, como resultado da análise qualitativa, elencou-se possíveis influências do legendista para realizar essa tradução fílmica, sejam advindas dos manuais de legendagem, da própria sociedade ou da política.	A análise da explicitação da legendagem em <i>Intouchables</i> é realizada neste trabalho sob o viés do personagem principal do filme, Driss. O filme foi lançado em 2011, pelos diretores Olivier Nakache e Éric Toledano, e inspirado em um documentário intitulado <i>À la vie et à la mort</i> de Jean-Pierre Devillers de 2002. Trata-se também de uma adaptação fílmica do livro <i>Le second souffle</i> , uma autobiografia de Philippe Pozzo. Para esta análise, tem-se inicialmente uma fundamentação teórica sobre a explicitação da legendagem com base em Toury (1995), Perego (2003, 2005, 2008) e Baker (1996); em seguida, teorias sobre a legendagem: Díaz-Cintas e Remael (2007) e D'Ydewalle (1987); e uma abordagem da integração da língua e cultura na tradução. A partir da teoria sobre a explicitação de Perego (2005), verifica-se a questão cultural: se a legendagem em português mantém as características culturais do personagem principal. Ademais, como resultado da análise qualitativa, elencou-se possíveis influências do legendista para realizar essa tradução fílmica, sejam advindas dos manuais de legendagem, da própria sociedade ou da política.
A dissertação que ora apresentamos na forma de ensaio trata da tradução indireta para o português do texto <i>O Grande Cálculo da Doutrina que Tem a Significância de um Quarto Concílio</i> (The Great Calculation of the Doctrine that Has the Significance of a Fourth Council), ou Quarto Concílio (Fourth Council), de Dölpopa Sherab Gyaltsen (1292-1361), a partir da tradução em língua inglesa de Cyrus Stearns (2010). Desenvolveu-se uma reflexão teórica sobre a tradução indireta desse texto, que dialogou com diferentes vertentes dos Estudos da Tradução, com a Hermenêutica (GADAMER, 1997 e RICOEUR, 2005), a Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999) e a pesquisa do budismo, especialmente de sua história da tradução e de formação do cânone e das escolas.	A dissertação que ora apresentamos na forma de ensaio trata da tradução indireta para o português do texto <i>O Grande Cálculo da Doutrina que Tem a Significância de um Quarto Concílio</i> (The Great Calculation of the Doctrine that Has the Significance of a Fourth Council), ou Quarto Concílio (Fourth Council), de Dölpopa Sherab Gyaltsen (1292-1361), a partir da tradução em língua inglesa de Cyrus Stearns (2010). Desenvolveu-se uma reflexão teórica sobre a tradução indireta desse texto, que dialogou com diferentes vertentes dos Estudos da Tradução, com a Hermenêutica (GADAMER, 1997 e RICOEUR, 2005), a Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999) e a pesquisa do budismo, especialmente de sua história da tradução e de formação do cânone e das escolas. Tal reflexão teve o objetivo de propor uma teorização e uma metodologia de tradução indireta de textos budistas, levando em conta a historicidade do texto, o ambiente sensível, onde foi escrito e posteriormente censurado. Utilizou-se a ideia de resíduo de Venuti (2013) para tradução e discussão dos aspectos históricos, terminológicos e poéticos do texto de modo a abordar a tradução e o texto como parte de um contexto intercultural.
A presente dissertação de mestrado tem como um dos objetivos produzir a tradução para o português de quatro seções da obra <i>Queen Victoria in her letters and journals/ A Rainha Victoria em suas cartas e diários de Christopher Hibbert</i> , publicada pela editora Sutton Publishing Limited na Inglaterra em 2000. Essas dificuldades assentam-se na questão primordial desta pesquisa, que é elaborar uma tradução que considera aspectos linguísticos e culturais da composição do texto de partida, relevante na composição do texto de chegada, para explicitar questões referentes à (co)autoria, polifonia e textos suplementares (paratextos). Os demais objetivos desta dissertação visam fortalecer a área dos estudos da tradução com relação à discussão de tradução de textos epistolares e proporcionar e adicionar novo material de estudos com relação à tradução de epístolas. O apoio teórico para a discussão do processo	A presente dissertação de mestrado tem como um dos objetivos produzir a tradução para o português de quatro seções da obra <i>Queen Victoria in her letters and journals/ A Rainha Victoria em suas cartas e diários de Christopher Hibbert</i> , publicada pela editora Sutton Publishing Limited na Inglaterra em 2000. Nas seções <i>Queen regnant, Family life, Monarchs and ministers</i> e <i>'Frequent difficulties'</i> , as anotações e as cartas da Rainha Victoria (1819-1901) da Inglaterra apresentam um pouco de história mundial e abordam temas políticos, linguísticos e históricos. São inúmeras as dificuldades tradutórias geradas por essa distância temporal de mais de 180 anos entre as culturas britânicas e brasileiras. Essas dificuldades assentam-se na questão primordial desta pesquisa, que é elaborar uma tradução que considera aspectos linguísticos e culturais da composição do texto de partida, relevante na composição do texto de chegada, para explicitar questões

<p>tradutório em termos de (co)autoria, polifonia e textos suplementares será buscado em autores como André Lefevere (1992), Gideon Toury (1995), Lawrence Venuti (2004), Mijail M. Bajín/Mikhail M. Bakhtin (2003) e Peter Newmark (1988). O resultado obtido foi uma tradução que busca permitir ao público brasileiro entrar em contato com a cultura inglesa e com seus componentes políticos e históricos por meio do texto traduzido e foi, também, um estudo que se ocupou com a voz do tradutor, com o processo tradutório e com o gênero textual epistolar.</p>	<p>referentes à (co)autoria, polifonia e textos suplementares (paratextos). Os demais objetivos desta dissertação visam fortalecer a área dos estudos da tradução com relação à discussão de tradução de textos epistolares e proporcionar e adicionar novo material de estudos com relação à tradução de epístolas. O apoio teórico para a discussão do processo tradutório em termos de (co)autoria, polifonia e textos suplementares será buscado em autores como André Lefevere (1992), Gideon Toury (1995), Lawrence Venuti (2004), Mijail M. Bajín/Mikhail M. Bakhtin (2003) e Peter Newmark (1988). Aspectos textuais e extratextuais que envolvem o processo tradutório também serão abordados. O resultado obtido foi uma tradução que busca permitir ao público brasileiro entrar em contato com a cultura inglesa e com seus componentes políticos e históricos por meio do texto traduzido e foi, também, um estudo que se ocupou com a voz do tradutor, com o processo tradutório e com o gênero textual epistolar.</p>
<p>Claude Gueux, de Victor Hugo, escrito em 1834, considerado pelos especialistas como um texto inclassificável no tocante ao gênero literário, ainda é pouco conhecido no Brasil, e neste estudo iniciamos a divulgação desta obra a partir de suas traduções brasileiras. Objetivamos analisar a qualidade dessas traduções na perspectiva da Linguística Textual, concebendo o texto literário como uma textualidade autoral que, ao ser traduzida, será retextualizada na nova língua, mostrando a possibilidade teórica de intersecção de Linguística, Estudos Literários e Estudos da Tradução. Partimos do princípio de que o “texto literário” é a materialidade linguística para que o “evento texto literário” aconteça, visto que os textos literários se configuram primeiramente em código linguístico – com toda sua profusão de recursos estilísticos – para, diante do leitor, se tornar ato/evento de literatura. Todavia, para que o “evento texto literário” ocorra, a materialidade “texto literário” necessita de elementos que lhe permitem ser texto literário.</p>	<p>Claude Gueux, de Victor Hugo, escrito em 1834, considerado pelos especialistas como um texto inclassificável no tocante ao gênero literário, ainda é pouco conhecido no Brasil, e neste estudo iniciamos a divulgação desta obra a partir de suas traduções brasileiras. Comparado às traduções de outros romances de Hugo, empreendidas já no século XIX, Claude Gueux só passou a ser traduzido entre nós na segunda metade do século XX. Objetivamos analisar a qualidade dessas traduções na perspectiva da Linguística Textual, concebendo o texto literário como uma textualidade autoral que, ao ser traduzida, será retextualizada na nova língua, mostrando a possibilidade teórica de intersecção de Linguística, Estudos Literários e Estudos da Tradução. Partimos do princípio de que o “texto literário” é a materialidade linguística para que o “evento texto literário” aconteça, visto que os textos literários se configuram primeiramente em código linguístico – com toda sua profusão de recursos estilísticos – para, diante do leitor, se tornar ato/evento de literatura. Todavia, para que o “evento texto literário” ocorra, a materialidade “texto literário” necessita de elementos que lhe permitem ser texto literário. Chamamos a junção desses elementos de textura ou textualidade. Logo, a tradução literária, enquanto processo, será a textualização em outra língua de uma textura já existente numa primeira língua, ou seja, a produção de uma retextura.</p>
<p>O Dicionário do Folclore Brasileiro, elaborado por Câmara Cascudo é uma obra de caráter nacional cuja primeira edição surgiu em 1954. Nela, Câmara Cascudo, vários amigos do autor e estudiosos revelam, sob a forma de verbetes classificados por ordem alfabética, o mundo folclórico dos folguedos populares, das figuras indígenas, dos instrumentos musicais, das danças, e de tantos outros temas da cultura brasileira. A obra de Câmara Cascudo é um dicionário didático e científico com informações do folclore brasileiro e tem em suas definições termos específicos, contendo este alguns desafios para o tradutor como, a tradução de uma realidade extralinguística e a tradução de um discurso lexicográfico e terminológico. O objetivo é propor uma tradução para o francês das três festas populares típicas brasileiras: Festas juninas, Carnaval e Bumba-meu-Boi. Uma nova abordagem é aqui tratada, a etnoterminologia, uma subárea da terminologia cujo objeto é o discurso etnoliterário, ou seja, temáticas relativas a fenômenos extralinguísticos da cultura brasileira, nesse caso o folclore. Portanto, traduzir o dicionário de Câmara Cascudo implica trabalhar com sua terminologia, um discurso sobre a realidade extralinguística própria do Brasil, o folclore brasileiro. Propõe-se nesse caso uma tradução etnográfica dos verbetes de Câmara Cascudo, fundamentada nos trabalhos de tradução de Lévi-Strauss em sua obra Tristes Tropiques. Há a necessidade de elaborar também várias remissivas explicativas do tradutor, dos termos desconhecidos, presentes no corpo das definições de Câmara Cascudo, visando à compreensão do consulente francês. Pretende-se mostrar como a etnoterminologia, assim como a terminologia de modo geral, pode contribuir para a reflexão sobre a tradução etnográfica e para os estudos da tradução</p>	<p>O Dicionário do Folclore Brasileiro, elaborado por Câmara Cascudo é uma obra de caráter nacional cuja primeira edição surgiu em 1954. Nela, Câmara Cascudo, vários amigos do autor e estudiosos revelam, sob a forma de verbetes classificados por ordem alfabética, o mundo folclórico dos folguedos populares, das figuras indígenas, dos instrumentos musicais, das danças, e de tantos outros temas da cultura brasileira. O Dicionário estudado consiste na sua 11ª edição da Global Editora 2002, revista, atualizada e ilustrada. Um dicionário se apresenta de maneira particular por seu gênero textual, compondo-se de entradas e verbetes. A obra de Câmara Cascudo é um dicionário didático e científico com informações do folclore brasileiro e tem em suas definições termos específicos, contendo este alguns desafios para o tradutor como, a tradução de uma realidade extralinguística e a tradução de um discurso lexicográfico e terminológico. O objetivo é propor uma tradução para o francês das três festas populares típicas brasileiras: Festas juninas, Carnaval e Bumba-meu-Boi. Nesse âmbito evidenciou-se uma terminologia especializada importante, referente ao folclore brasileiro. Uma nova abordagem é aqui tratada, a etnoterminologia, uma subárea da terminologia cujo objeto é o discurso etnoliterário, ou seja, temáticas relativas a fenômenos extralinguísticos da cultura brasileira, nesse caso o folclore. Portanto, traduzir o dicionário de Câmara Cascudo implica trabalhar com sua terminologia, um discurso sobre a realidade extralinguística própria do Brasil, o folclore brasileiro. Sendo impossível em termos de equivalência haver qualquer correspondência entre os termos, foram empregadas estratégias de tradução. Propõe-se nesse caso uma tradução etnográfica dos verbetes de Câmara Cascudo, fundamentada nos trabalhos de tradução de Lévi-Strauss em sua obra Tristes Tropiques. A tradução etnográfica trabalha com a definição de coisas, ou seja, a realidade extralinguística. Trata-se de uma tradução-explicação e tradução-definição que descreve parte da cultura de um povo (brasileiro), de uma manifestação sociocultural – nesse caso o folclore. Há a necessidade de elaborar também várias remissivas explicativas do tradutor, dos termos desconhecidos, presentes no corpo das definições de Câmara Cascudo, visando à compreensão do consulente francês. Evidencia-se a não tradução dos termos e uma visão “estrangereirizadora” e não “etnocêntrica”. Pretende-se mostrar como a etnoterminologia, assim como a terminologia de modo geral, pode contribuir para a reflexão sobre a tradução etnográfica e para os estudos da tradução</p>
<p>Em face das dificuldades de acesso das pessoas com deficiência visual aos</p>	<p>Em face das dificuldades de acesso das pessoas com deficiência visual aos</p>

diversos produtos culturais audiovisuais, este trabalho visa propor audiodescrições de filmes publicitários baseadas nos fundamentos da Teoria da Relevância, de Sperber & Wilson (1986; 1995), para que sejam acessíveis a este público. Tal modelo de comunicação e cognição humanas explicita que a atenção e o pensamento estão direcionados às informações que parecem ser relevantes e ao processarem tais informações nas trocas comunicativas cotidianas os indivíduos recorrem à elaboração de inferências. Neste sentido, os roteiros das audiodescrições foram baseados na análise das possíveis inferências internas e externas aos filmes, considerando que um comercial de televisão precisa combinar estímulos verbais e não verbais, os quais manipulam o processo de compreensão de um comercial pelo público-alvo. Foram selecionados três filmes publicitários a partir de sua interação entre as personagens para que fosse possível a análise do processo inferencial humano e a posterior elaboração das audiodescrições tendo em vista as informações verbais e não verbais tidas como relevantes para a interpretação dos filmes pelo público com deficiência visual.

Nesta pesquisa, que se queda inédita quanto à conjugação dos Estudos de Tradução e dos Estudos Queer, procedemos a uma crítica de tradução da introdução, bem como da primeira e da segunda partes das duas únicas sobrevidas da obra Corydon (1924), de André Gide, para o português brasileiro: a de Oriente Silveira (1969) e a de Hamílcar de Garcia (1971). A obra gideana compõe-se de quatro diálogos “socráticos” em que Gide faz uma defesa da “homossexualidade”, ou melhor, de uma das várias performances dessa: a pederastia, em seu molde clássico/helênico. A fim de lograr em nosso empreendimento, valemo-nos, a um só tempo, da Desconstrução derridiana e dos Estudos Queer. Fez-se aqui uso de questões pontuais da Desconstrução derridiana para os Estudos de Tradução: a desconstrução da matriz logocêntrica dos Estudos de Tradução, a colocação em xeque da “fidelidade” ao “original” e, por fim, a questão da tradução enquanto acontecimento/jogo performático e double bind. Quanto aos Estudos Queer, buscou-se inicialmente certa elucidação acerca de noções básicas: sexualidade, sexo, gênero, orientação sexual, papel social de gênero e identidade de gênero, haja vista serem essas ensejadoras, ainda hoje, de grandes equívocos. Trouxemos ainda à baila um breve histórico dos referidos estudos, bem como alguns conceitos basilares: heteronormatividade, misoginia, homofobia e performatividade de gênero. Por fim, deitamos a pergunta: “Corydon queer?”, a fim de dar a conhecer os poucos trabalhos levados a efeito no que concerne ao “queer em tradução” e, outrossim, contextualizar, não anacrônico, a obra de Gide junto à problemática queer. Devido ao ineditismo da pesquisa, um leque se abre para posteriores trabalhos acerca do “queer em tradução”, bem como acerca do Corydon, quer seja nos Estudos de Tradução, quer seja nos Estudos Literários, quer seja nos Estudos Queer.

O avanço dos estudos sociais culturalmente orientados cria ramificações em todas as esferas do pensar a arte e, seguindo esse caminho, perpassa pelo reconhecimento de uma disposição hierárquica entre os sistemas literários de países centrais e periféricos. Para entender esta relação empiricamente, toma-se para observação um microsistema desta natureza: a escrita etnocêntrica de Elizabeth Bishop em *The Burglar of Babylon* (1965) e a tradução de Paulo Henriques Britto, *O Ladrão da Babilônia* (1999). O estudo das escolhas feitas pelo tradutor demonstra que se trata do coroamento do texto de uma das poetas da literatura inglesa de maior destaque no século passado por seu tradutor para o português. Ainda mais importante, a comparação entre os textos permite ver que a integridade poética está absolutamente preservada quando a metodologia de tradução se permite adaptar e criar uma obra inteiramente nova na cultura-alvo.

Esta dissertação propõe uma leitura dentro do pensamento de Valéry Larbaud das marcas de seu “patriotismo cosmopolita”, exercitado principalmente através da literatura e de suas constantes viagens ao

diversos produtos culturais audiovisuais, este trabalho visa propor audiodescrições de filmes publicitários baseadas nos fundamentos da Teoria da Relevância, de Sperber & Wilson (1986; 1995), para que sejam acessíveis a este público. Tal modelo de comunicação e cognição humanas explicita que a atenção e o pensamento estão direcionados às informações que parecem ser relevantes e ao processarem tais informações nas trocas comunicativas cotidianas os indivíduos recorrem à elaboração de inferências. Neste sentido, os roteiros das audiodescrições foram baseados na análise das possíveis inferências internas e externas aos filmes, considerando que um comercial de televisão precisa combinar estímulos verbais e não verbais, os quais manipulam o processo de compreensão de um comercial pelo público-alvo. Os principais conceitos da Teoria da Relevância usados neste trabalho são: comunicação ostensivo-inferencial, ambiente cognitivo e formação do contexto, processos inferenciais, esforço de processamento e efeitos cognitivos. Foram selecionados três filmes publicitários a partir de sua interação entre as personagens para que fosse possível a análise do processo inferencial humano e a posterior elaboração das audiodescrições tendo em vista as informações verbais e não verbais tidas como relevantes para a interpretação dos filmes pelo público com deficiência visual.

Nesta pesquisa, que se queda inédita quanto à conjugação dos Estudos de Tradução e dos Estudos Queer, procedemos a uma crítica de tradução da introdução, bem como da primeira e da segunda partes das duas únicas sobrevidas da obra Corydon (1924), de André Gide, para o português brasileiro: a de Oriente Silveira (1969) e a de Hamílcar de Garcia (1971). A obra gideana compõe-se de quatro diálogos “socráticos” em que Gide faz uma defesa da “homossexualidade”, ou melhor, de uma das várias performances dessa: a pederastia, em seu molde clássico/helênico. A fim de lograr em nosso empreendimento, valemo-nos, a um só tempo, da Desconstrução derridiana e dos Estudos Queer. Fez-se aqui uso de questões pontuais da Desconstrução derridiana para os Estudos de Tradução: a desconstrução da matriz logocêntrica dos Estudos de Tradução, a colocação em xeque da “fidelidade” ao “original” e, por fim, a questão da tradução enquanto acontecimento/jogo performático e double bind. Quanto aos Estudos Queer, buscou-se inicialmente certa elucidação acerca de noções básicas: sexualidade, sexo, gênero, orientação sexual, papel social de gênero e identidade de gênero, haja vista serem essas ensejadoras, ainda hoje, de grandes equívocos. Trouxemos ainda à baila um breve histórico dos referidos estudos, bem como alguns conceitos basilares: heteronormatividade, misoginia, homofobia e performatividade de gênero. Por fim, deitamos a pergunta: “Corydon queer?”, a fim de dar a conhecer os poucos trabalhos levados a efeito no que concerne ao “queer em tradução” e, outrossim, contextualizar, não anacrônico, a obra de Gide junto à problemática queer. Devido ao ineditismo da pesquisa, um leque se abre para posteriores trabalhos acerca do “queer em tradução”, bem como acerca do Corydon, quer seja nos Estudos de Tradução, quer seja nos Estudos Literários, quer seja nos Estudos Queer.

O avanço dos estudos sociais culturalmente orientados cria ramificações em todas as esferas do pensar a arte e, seguindo esse caminho, perpassa pelo reconhecimento de uma disposição hierárquica entre os sistemas literários de países centrais e periféricos. Para entender esta relação empiricamente, toma-se para observação um microsistema desta natureza: a escrita etnocêntrica de Elizabeth Bishop em *The Burglar of Babylon* (1965) e a tradução de Paulo Henriques Britto, *O Ladrão da Babilônia* (1999). Por meio do cotejamento entre original e tradução, faz-se a análise do teor ideológico da escrita autoral e da postura adotada pelo tradutor com relação a ele. Dessa forma, destaca-se a construção poética a partir de uma leitura pós-colonial dos textos, fazendo ver uma tendência contestadora da hierarquia entre os sistemas literários dos Estados Unidos e do Brasil. O estudo das escolhas feitas pelo tradutor demonstra que se trata do coroamento do texto de uma das poetas da literatura inglesa de maior destaque no século passado por seu tradutor para o português. Os efeitos da mudança de tônica que o tradutor causa no texto servem, então, para asseverar que, neste espaço de dominação, tem lugar também a tradução ideologicamente autônoma. Ainda mais importante, a comparação entre os textos permite ver que a integridade poética está absolutamente preservada quando a metodologia de tradução se permite adaptar e criar uma obra inteiramente nova na cultura-alvo.

Esta dissertação propõe uma leitura dentro do pensamento de Valéry Larbaud das marcas de seu “patriotismo cosmopolita”, exercitado principalmente através da literatura e de suas constantes viagens ao

<p>estrangeiro. Tendo vivido sob a divisa da literatura, Larbaud utilizou-se de múltiplas atividades nesse campo, notadamente a crítica literária e a tradução, tendo ainda se tornado reconhecido romancista e poeta. Como crítico, deixou também importantes trabalhos publicados, que redundaram na descoberta de grandes escritores na França e até estrangeiros em seus países.</p>	<p>estrangeiro. Tendo vivido sob a divisa da literatura, Larbaud utilizou-se de múltiplas atividades nesse campo, notadamente a crítica literária e a tradução, tendo ainda se tornado reconhecido romancista e poeta. Sua correspondência com escritores e editores também compõe parte considerável de seus escritos. Realizou relevantes trabalhos como tradutor, prefaciador e pensador da tradução. Como crítico, deixou também importantes trabalhos publicados, que redundaram na descoberta de grandes escritores na França e até estrangeiros em seus países. Sua vasta correspondência é um documento vivo dos acontecimentos literários em seu meio e de seu tempo. A este estudo, portanto, interessa mergulhar um pouco nesse universo larbaudiano e pôr em relevo esse forte chamado que o levou a se constituir nessa personagem de fronteiras, por ele consideradas mais literárias que geográficas.</p>
<p>Este trabalho visa estudar a linguagem de especialidade utilizada no domínio da Inteligência Financeira (IF) dentro do Conselho de Controle de Atividades Financeiras (COAF), do Ministério da Fazenda (MF), através da coleta e análise terminológica comparativa de documentos/textos (em Português e Inglês) processados pela instituição e a consequente elaboração de um glossário bilíngue (Português-Inglês).</p>	<p>Este trabalho visa estudar a linguagem de especialidade utilizada no domínio da Inteligência Financeira (IF) dentro do Conselho de Controle de Atividades Financeiras (COAF), do Ministério da Fazenda (MF), através da coleta e análise terminológica comparativa de documentos/textos (em Português e Inglês) processados pela instituição e a consequente elaboração de um glossário bilíngue (Português-Inglês). Embora haja algumas considerações sobre colocações (verbos e preposições) e/ou fraseologias, esse glossário contempla essencialmente os substantivos.</p>
<p>A hipótese dos universais da tradução, sistematizada por Mona Baker (1993) como características que ocorrem marcadamente em textos traduzidos, independente do par de línguas ou do gênero envolvido, constitui a principal proposta de investigação deste estudo. Tendo em vista que a observação de possíveis padrões na linguagem da tradução exige a disponibilidade de corpus representativo tanto de textos traduzidos quanto de textos do mesmo gênero escritos originalmente em português, selecionamos reportagens das revistas de divulgação científica <i>Scientific American Brasil</i> e <i>Pesquisa Fapesp</i> como objeto de análise. Cientes da necessidade de aliarmos, à análise qualitativa, uma análise quantitativa de dados que pudessem nos auxiliar na verificação dos universais de simplificação, explicitação, normalização e estabilização, conforme proposto por Baker e segundo as análises já realizadas por Sardinha (2006), lançamos mão do software <i>Wordsmith Tools</i>.</p>	<p>Na vertente dos estudos descritivos, a investigação dos aspectos distintivos dos textos traduzidos é assumida como uma possibilidade de se avançar na compreensão da natureza da tradução. A hipótese dos universais da tradução, sistematizada por Mona Baker (1993) como características que ocorrem marcadamente em textos traduzidos, independente do par de línguas ou do gênero envolvido, constitui a principal proposta de investigação deste estudo. Tendo em vista que a observação de possíveis padrões na linguagem da tradução exige a disponibilidade de corpus representativo tanto de textos traduzidos quanto de textos do mesmo gênero escritos originalmente em português, selecionamos reportagens das revistas de divulgação científica <i>Scientific American Brasil</i> e <i>Pesquisa Fapesp</i> como objeto de análise. Cientes da necessidade de aliarmos, à análise qualitativa, uma análise quantitativa de dados que pudessem nos auxiliar na verificação dos universais de simplificação, explicitação, normalização e estabilização, conforme proposto por Baker e segundo as análises já realizadas por Sardinha (2006), lançamos mão do software <i>Wordsmith Tools</i>. Os resultados encontrados não confirmaram plenamente a hipótese, e as marcas encontradas, ora sustentando ora refutando a manifestação dos universais, mostraram-se coerentes com o contexto de divulgação das reportagens, que têm como fim a divulgação de pesquisas e descobertas científicas.</p>
<p>Nesta dissertação apresentaremos algumas perspectivas que ajudam a confirmar a viabilidade do ensino da prática da tradução de textos literários, já corroborada inclusive pela concretização em meio acadêmico. Não almejamos apresentar hipóteses a respeito da viabilidade do ensino de tradução literária, mas buscar na fortuna crítica, que tem como tema a tradução literária, respostas para as seguintes questões: “É viável ensinar tradução literária? O objetivo principal desta dissertação é analisar o ensino de tradução de textos literários no contexto acadêmico, principalmente o brasileiro. Para tal, (1) apresentaremos as abordagens destinadas ao ensino de tradução no Brasil e no contexto americano e europeu nos últimos 30 anos, (2) questionaremos a leitura e interpretação de textos literários com vistas à tradução e (3) discutiremos a viabilidade do ensino de tradução literária. O levantamento das abordagens destinadas ao ensino de tradução após a Virada Cultural dos Estudos da Tradução na década de 1980 é importante para a compreensão do progresso no modo como o ensino de tradução e, consequentemente, a relação professor-aluno são tratados.</p>	<p>Nesta dissertação apresentaremos algumas perspectivas que ajudam a confirmar a viabilidade do ensino da prática da tradução de textos literários, já corroborada inclusive pela concretização em meio acadêmico. Não almejamos apresentar hipóteses a respeito da viabilidade do ensino de tradução literária, mas buscar na fortuna crítica, que tem como tema a tradução literária, respostas para as seguintes questões: “É viável ensinar tradução literária?”; “É viável formar tradutores de textos literários?”; “Como deve ser a formação dos tradutores de textos literários?”; “Quais as maiores dificuldades e problemas, se é que eles existem, para o ensino de tradução de textos literários?”; “Existe a crença de que para traduzir poesia seria necessário ser poeta?”; “Há realmente algum talento específico para formação de tradutores de textos literários?”; “O que é necessário no currículo mínimo para formação de tradutores de textos literários?”; “Cada aluno demandaria um método de ensino específico, já que se supõe que cada tradutor é um autor em potencial?” Pretendemos ainda mostrar, confrontar e discutir como pesquisadores e tradutólogos entrevistados se posicionam com relação a estas questões. O objetivo principal desta dissertação é analisar o ensino de tradução de textos literários no contexto acadêmico, principalmente o brasileiro. Para tal, (1) apresentaremos as abordagens destinadas ao ensino de tradução no Brasil e no contexto americano e europeu nos últimos 30 anos, (2) questionaremos a leitura e interpretação de textos literários com vistas à tradução e (3) discutiremos a viabilidade do ensino de tradução literária. O levantamento das abordagens destinadas ao ensino de tradução após a Virada Cultural dos Estudos da Tradução na década de 1980 é importante para a compreensão do progresso no modo como o ensino de tradução e, consequentemente, a relação professor-aluno são tratados. Esta dissertação visa dar início a uma discussão para a viabilidade de uma pesquisa compartilhada entre os diversos programas de Estudos de Tradução no Brasil.</p>

A concepção da tradução como uma atividade social submetida a etapas de avaliação e interferências múltiplas supõe a presença de vários agentes na produção do texto final traduzido. Esta pesquisa tem como objetivo examinar o percurso da tradução de seis livros infantojuvenis traduzidos do francês para o português, verificando de que maneira as concepções normativas dos agentes produtores do texto traduzido incidem no processo tradutório e como se organizam nesse percurso, definido como processo de normatização. Visamos mostrar como, nesse percurso, sob a ótica das discussões contemporâneas sobre norma linguística e representação normativa, ocorre o processo de normatização dos demonstrativos este/esse e suas flexões.

Este estudo foi motivado pela observação dos problemas enfrentados pelos especialistas em Saúde Suplementar e pela Equipe de Terminologia da Saúde do Ministério da Saúde na tradução para o inglês dos termos do glossário temático de Saúde Suplementar. Fez-se uso de softwares de linguística de corpus em diferentes fases de montagem do glossário: na seleção dos termos da terminologia; no levantamento das acepções semânticas para auxiliar na elaboração das definições, e na procura por equivalentes em inglês e espanhol. Nossa reflexão teórico-metodológica discute sobre a distinção entre linguagem artificial (inventada com base na língua natural) e linguagem de especialidade (que faz parte da língua natural, mas se refere a uma área específica) para estabelecer o nível de atualização da linguagem deste trabalho, i. Discute-se, também, a relação entre unidade terminológica e unidade de tradução para entender a formação dos termos e o processo tradutivo em linguagem de especialidade. Estuda-se a tradução terminológica no glossário e analisam-se os seus tipos e propósitos para entender o funcionamento e a necessidade de criação neológica em tradução. Reflete-se sobre o processo dinâmico da criação neológica tanto na língua original quanto na tradução e sobre o fato de esses termos e traduções basearem-se nas necessidades da instituição e da sociedade. Na neologia tradutiva, mostra-se como o significado num universo de discurso particular caracteriza-se pelo grau de especialidade, possibilitando assim a expressão de um conceito novo numa área nova. Por fim, considerando-se a dinâmica da língua, que influencia e é influenciada pela linguagem de especialidade, entendemos que glossários institucionais, que por vezes são normativos, ou seja, determinam a linguagem a ser utilizada em um meio específico, influencia na circulação de termos de especialidade. Por fim, ressaltamos como a criação neológica em tradução contribui para o enriquecimento da língua, provocado pelo intercâmbio entre os especialistas de diversos países e entre estes e o público em geral.

A concepção da tradução como uma atividade social submetida a etapas de avaliação e interferências múltiplas supõe a presença de vários agentes na produção do texto final traduzido. Do tradutor ao mercado existe uma linha de produção textual na qual o texto vai sendo constantemente modificado. Esse caminho percorrido pelo texto submetido à incidência sucessiva de várias representações de normas em sua produção é invisível ao público. Esta pesquisa tem como objetivo examinar o percurso da tradução de seis livros infantojuvenis traduzidos do francês para o português, verificando de que maneira as concepções normativas dos agentes produtores do texto traduzido incidem no processo tradutório e como se organizam nesse percurso, definido como processo de normatização. Para esse exame, foi analisado o emprego dos demonstrativos este/esse e respectivas flexões. A pesquisa é feita através da análise e coleta de dados do corpus em sua tradução inicial (T1) até a sua chegada ao mercado consumidor, a tradução final publicada (T2). Visamos mostrar como, nesse percurso, sob a ótica das discussões contemporâneas sobre norma linguística e representação normativa, ocorre o processo de normatização dos demonstrativos este/esse e suas flexões. Apesar das ponderações da tradição normativa acerca da dificuldade de delimitação de regras para o emprego dos demonstrativos, o que se verifica, na análise das ocorrências, é uma substituição quase sistemática do demonstrativo este por esse. O trabalho busca contribuir para uma nova abordagem sociolinguística da tradução no século XXI, com ênfase no estudo da incidência das representações de norma linguística no processo tradutório.

Este estudo foi motivado pela observação dos problemas enfrentados pelos especialistas em Saúde Suplementar e pela Equipe de Terminologia da Saúde do Ministério da Saúde na tradução para o inglês dos termos do glossário temático de Saúde Suplementar. Fez-se uso de softwares de linguística de corpus em diferentes fases de montagem do glossário: na seleção dos termos da terminologia; no levantamento das acepções semânticas para auxiliar na elaboração das definições, e na procura por equivalentes em inglês e espanhol. Nossa reflexão teórico-metodológica discute sobre a distinção entre linguagem artificial (inventada com base na língua natural) e linguagem de especialidade (que faz parte da língua natural, mas se refere a uma área específica) para estabelecer o nível de atualização da linguagem deste trabalho, i.e., o discurso. Discute-se, também, a relação entre unidade terminológica e unidade de tradução para entender a formação dos termos e o processo tradutivo em linguagem de especialidade. Apresenta-se a estrutura do vocabulário especializado e apontam-se as peculiaridades dos paradigmas da definição terminológica. Estuda-se a tradução terminológica no glossário e analisam-se os seus tipos e propósitos para entender o funcionamento e a necessidade de criação neológica em tradução. Discutem-se as noções de fidelidade e equivalência tendo em vista a tradução do português para o inglês, i.e., traduzir-se para o outro, a versão feita por brasileiros servidores de uma instituição pública. Reflete-se sobre o processo dinâmico da criação neológica tanto na língua original quanto na tradução e sobre o fato de esses termos e traduções basearem-se nas necessidades da instituição e da sociedade. Na neologia tradutiva, mostra-se como o significado num universo de discurso particular caracteriza-se pelo grau de especialidade, possibilitando assim a expressão de um conceito novo numa área nova. Analisam-se as escolhas tradutivas utilizadas neste glossário apresentando diferentes exemplos de procedimentos, como paráfrase, uso de siglas, explicitação. Por fim, considerando-se a dinâmica da língua, que influencia e é influenciada pela linguagem de especialidade, entendemos que glossários institucionais, que por vezes são normativos, ou seja, determinam a linguagem a ser utilizada em um meio específico, influencia na circulação de termos de especialidade. Por fim, ressaltamos como a criação neológica em tradução contribui para o enriquecimento da língua, provocado pelo intercâmbio entre os especialistas de diversos países e entre estes e o público em geral.

8.2 Quadro nº 02: Tradução automática *versus* Tradução humana

Tradução Automática - Google Tradutor	Tradução Humana - Liliane
<p>Este trabajo tiene como objetivo realizar un seguimiento de la trayectoria de Maurice Blanchot, presentando un aspecto aún poco explorado por los críticos: su traductor actividad no reconocida, que se desarrolló a lo largo de su trabajo debido a su proximidad a los escritores de habla alemana. Este aspecto, que destacará la publicación de Le Dernier à parler [El último en hablar], que presenta una traducción de la poesía de Paul Celan, y el lugar ocupado por esta prueba-folleto sobre la obra de Blanchot. No por casualidad, que se hace pública en el momento anterior de Le Pas au-delà (1973) y L'Écriture du desastre (1980), sucediendo a L'Attente oubli (1962), L'Infini Entretien (1969) y L'Amitié (1971). En primer lugar, vamos a discutir el discurso sobre la traducción y, como punto de rechazo, discutir el juego subversivo desempeñado por la actividad de traducción en la posición secundaria que la actividad crítica y creativa le atribuye a él. Sobre la base de esta cepa, que evidenciaremos traducción - actividad realizada por Blanchot - alimentó aventura de exigencia fragmentaria, la transformación de fragmentos, tanto en el debate teórico sobre la práctica real de la traducción, ya que la parler Le Dernier promueve la reunión entre la traducción y el fragmento. En una segunda etapa, la relación acentuaremos traducción y fragmentaire captura écriture de la obligación de escribir sobre Auschwitz después de Auschwitz après coup, según Blanchot. Afirmer que la traducción de Paul Celan es metamorfosis / movilidad fundamental fragmentado, lo que lleva a écriture poesía, el judaísmo y la Shoah. Por último, vamos a examinar los aspectos de la parler Le Dernier, en un intento de crear una traducción crítica del fragmento que tiene un horizonte / lo fragmentario. A medida que nos acercamos a la poesía y el fragmento, hay una apertura para argumentar que un pensamiento de la poesía.</p>	<p>Este trabajo pretende acompañar la trayectoria de Maurice Blanchot, presentando un aspecto poco abordado por la crítica: su actividad inconfesa de traductor, que desarrolló en su obra en razón de su proximidad con escritores de lengua alemã. Por eso, destacaremos la publicación de Le Dernier à parler [él último a hablar], en el cual se presenta la traducción de la poesía de Paul Celan, y el lugar ocupado por este ensayo y librito en la obra de Blanchot. No de manera fortuita, ella ven al público en el momento que antecede a Le Pas au-delà (1973) y L'Écriture du desastre (1980), que sucede L'Attente oubli (1962), L'Entretien infini (1969) y L'Amitié (1971). En primer lugar, trataremos de los discursos sobre la traducción y, como punto de recusa, abordaremos el juego subversivo ejercido por la actividad de traducción delante la posición secundaria que la crítica y la actividad creadora le imputaron. Basado en la tensión, evidenciaremos que la traducción - actividad desarrollada por Blanchot - fomentó la aventura de la exigencia fragmentada, transformando el fragmento, desde el debate teórico hasta la práctica de traducción, ya que Le Dernier à parler promueve el encuentro entre traducción y fragmento. En segundo lugar, acentuaremos la relación que la traducción y la escrita fragmentada traban con la exigencia de escribir sobre Auschwitz, después de Auschwitz après coup, según Blanchot. Afirmaremos que la traducción de Paul Celan es fundamental al cambio y la movilidad del fragmento, llevando a escrita a poesía, o judaísmo e a Shoah. En suma, analizaremos los aspectos de Le Dernier à parler, en una tentativa de crear una crítica de traducción teniendo como horizonte el fragmento o fragmentario. Al aproximarnos poesía y fragmento, haremos una abertura para que sea discutido un pensamiento de poesía.</p>
<p>La obra del escritor nigeriano Chinua Achebe del aclamado y traducido en todo el mundo. Como otros de su generación, Achebe se convirtió en referencia ineludible en cuanto a la construcción y consolidación de la literatura nigeriana. Aunque es más conocido por sus novelas, también se analizan las historias cortas escritas por Achebe para la comprensión del contexto cultural poscolonial. Este documento tiene la intención de realizar la traducción al portugués de Brasil tres de los doce cuentos antología Las niñas en la guerra y otros cuentos, entonces, a considerar lo que la posición de estas narrativas específicamente en la labor general de la autora. Civil para la Paz (1971), Sugar Baby (1972) y las niñas en la guerra (1973) demuestran la obra literaria de Achebe y también marcan la producción de ficción de Achebe en este período, después del estallido de la guerra secesionista de Biafra (1967-1970) en su ficción se hizo más raro. Como estas son las únicas historias que abordan explícitamente el conflicto armado, son notablemente distintas de las demás en su construcción lingüística, exponer pruebas de la guerra en su corazón. El reto de la traducción es poner de relieve estas peculiaridades de post-conflicto y texto mostrar el dolor de la guerra también en portugués.</p>	<p>La obra del escritor nigeriano Chinua Achebe es aclamada y traducida en todo el mundo. Así como otros de su generación, Achebe es considerado referencia incontestable en la construcción y consolidación de la literatura nigeriana. Además de ser más conocido por sus romances, sus cuentos también son objeto de análisis para la comprensión del contexto cultural pos colonial. Este trabajo propone realizar la traducción para el portugués del Brasil de tres de los doce cuentos de la antología Girls at war and other stories, para analizar cual la posición de las narrativas en su obra. Civil Peace (1971), Sugar Baby (1972) y Girls at war (1973) demuestran el trabajo literario de Achebe y marcan aún la producción ficticia de Achebe en este periodo, después de la deflagración de la guerra separatista do Biafra (1967 - 1970), en el cual su ficción fue más rara. Como estos son los únicos cuentos que tratan del conflicto bélico, son notablemente distintos de los otros en su estructura lingüística, ya que exponen evidencias de la guerra en su desarrollo. El desafío de la traducción es destacar esas peculiaridades del texto pós conflicto y demostrar el dolor de la guerra también en portugués.</p>
<p>Puede percibir, desde el primer contacto, los cómics son un género de texto que requiere de una lectura particular, ya que la unión de la imagen con el texto escrito amplió el alcance de la percepción del lector. Antes de que el texto y la imagen de voz por escrito, cómo llevar a cabo la traducción de un cómic? En cierto modo, hay un aumento en los recursos que se aplicarán en la traducción: el autor utiliza la imagen que debe ser considerado por el traductor como una clave para la lectura. A partir de los elementos presentes en el lenguaje de los cómics, el trabajo del traductor de estas historias no se limita al texto escrito, hay que tener en cuenta otros desafíos que van desde un lenguaje icónico a los diversos incidentes normas lingüísticas en el texto. Sus características del lenguaje hacen que el discurso de un género de cómics aparte principalmente por la presencia esencial de la imagen, el lenguaje icónico, oralidad fingida y el uso abundante de diálogo. Analizar las representaciones de las normas presentes en la novela gráfica Persépolis de Marjane Satrapi a través de ejemplos de análisis lingüístico oral de simulacro con vistas a las normas que se centraron en el texto final traducido al centrarse en las características gramaticales de portugués brasileño: este / esta demostración, formularios las relaciones pronombre imperativas usted /</p>	<p>Es perceptible, en un primer contacto, que las historietas son un género textual que requiere una lectura peculiar, ya que la unión de imágenes al texto escrito amplía el universo de percepción del lector. Con respecto a la voz del texto escrito y de la imagen, cómo realizar la traducción de una historieta? En realidad, hay una ampliación de los recursos que serán aplicados na traducción: el autor utilizó de imágenes que deben ser consideradas pelo traductor como clave de lectura. Según los elementos presentes en el lenguaje de los cuadros, el trabajo del traductor en las historietas no está restringido al texto escrito, es necesario llevar en consideración otros desafíos que van desde un lenguaje icónico hasta las variantes normas lingüísticas incidentes en el texto. Sus características de lenguaje hacen del discurso de las historietas un género à parte principalmente por la presencia esencial de la imagen, por el lenguaje icónico, oralidad fingida y por el uso demasiao de los diálogos. Analizaremos las representaciones de las normas presentes en el romance gráfico Persépolis de Marjane Satrapi por medio de ejemplos de oralidad fingida con vista en el análisis lingüísticas de las normas que incidieron en el texto final traducido, poniendo énfasis a los trazos gramaticales del portugués brasileño: demonstrativos ese/este, formas del imperativo, relaciones pronominales</p>

<p>ustedes, utilizar los verbos ser y tener, nosotros y usarnos.</p> <p>Los elementos del lenguaje baño ey son estructuras que pertenecen a la lengua francesa. En el caso de en, que tiene la función de representar los complementos verbales directos e indirectos introducidos por la preposición de, así como sustituir el complemento adverbial de lugar. En el caso de Y, que tiene la función de reemplazar el objeto indirecto, así como el complemento adverbial de lugar, introducido principalmente por la preposición. Clasificado como pronombres adverbiales, traducirlas a otro idioma, y en el caso de esta investigación, teniendo en cuenta la lengua portuguesa en Brasil, es necesario que el traductor actual conocimiento de las lenguas implicadas en el proceso para dar tratamiento a los pronombres cuando se traducen a la lengua objetivo. Por lo tanto, este estudio se centra en el análisis de la traducción de los pronombres en e y en el idioma portugués, el corpus de tres obras literarias de Jean-Marie Gustave Le Clézio: El hambre pawana africana y Coro, cuya información se establece una dirección que cruza la proceso de traducción y las estrategias aplicadas por el trabajo del traductor: la omisión, Correspondencia formal y paráfrasis. Desde una exposición cuantitativa, el enfoque se da en el aspecto cualitativo, en vista de la importancia particular de estos pronombres en francés y portugués. En este contexto, se impregna la literatura al escritor Le Clézio contribuir incansablemente a la literatura francesa con sus ideales.</p>	<p>tu/uds, emprego de nós e uds.</p> <p>Los elementos lingüísticos en e y son estructuras que pertenecen a lengua francesa. Con respecto a partícula "en", tiene como función representar los complementos verbales directo y indirecto, introducidos por la preposición de. En segundo lugar puede sustituir el complemento adverbial de lugar. En relación a la partícula "y", su función es sustituir el complemento indirecto y el complemento adverbial de lugar. Generalmente, es introducido por la preposición a. Clasificados como pronombres adverbiales, para traducirlos en otra lengua, en especial en este trabajo, es necesario considerar la lengua portuguesa del Brasil, es esencial que el traductor presente conocimiento de las lenguas desarrolladas en el proceso para aplicar el tratamiento a los pronombres cuando fueran traducirlos para la lengua alvo. O sea, lo presente estudio enfoca el análisis de la traducción de los pronombres en e y en la lengua portuguesa, teniendo como corpus tres obras literarias de Jean-Marie Gustave Le Clézio: O Africano, Pawana e Refrão da fome, cuyas informaciones establecen un sentido que atraviesa el proceso de traducción y de las estrategias aplicadas por el trabajo del traductor: omisión, correspondencia formal y paráfrasis. En lo referente a la exposición cuantitativa, el enfoque será administrado según el aspecto cualitativo, teniendo en vista la importancia particular de los referidos pronombres na lengua francesa y portuguesa. Con todo, se permea hacer literatura del escritor Le Clézio que contribuye incesantemente para la literatura francesa con sus ideais.</p>
<p>El análisis de los subtítulos explícitos Intouchables en este trabajo se realiza bajo el personaje principal de la película, el sesgo de Driss. La película fue lanzada en 2011 por los directores Eric Toledano y Olivier Nakache, e inspirada en un documental titulado A la vie et à la mort de Jean-Pierre Devillers 2002. También es una adaptación cinematográfica del libro Le Second Souffle, una autobiografía de Philippe Pozzo. Este análisis tiene inicialmente una base teórica sobre la explicitud de subtítulo basado en Toury (1995), Perego (2003, 2005, 2008) y Baker (1996); a continuación, las teorías acerca de la subtitulación: Díaz-Cintas y Remael (2007) y D'Ydewalle (1987); y un acercamiento a la integración de la lengua y la cultura en la traducción. A partir de la teoría de Perego explícita (2005), hay una cuestión cultural: los subtítulos en portugués mantiene las características culturales de la protagonista. Por otra parte, como resultado del análisis cualitativo, se enumera las posibles influencias legendista para llevar a cabo esta traducción fílmica, ya sea derivada de subtítulos manual, la propia empresa o la política.</p>	<p>El análisis de la explicitación de leyendaje en Intouchables es realizada neste trabajo sob el viés del personaje principal de la película, Driss. La película fue lanzada en 2011, por los directores Olivier Nakache y Érick Toledano, fue inspirado en un documental intitulado Á la vie et à la mort de Jean Pierre Devillers en 2002. Es una adaptación fílmica del libro Le second souffle, una autobiografía de Philippe Pozzo. Para el análisis, tendremos al principio una fundamentación teórica sobre la explicitación da leyendaje basado en Toury (1995), Perego (2003, 2005, 2008) e Baker (1996); luego, teorías sobre la leyendaje; Díaz-Cintas y Remael (2007) Y D'Ydewalle (1987); y una abordaje de integración de la lengua y cultura na traducción. Según la teoría sobre la explicitación de Perego (2005), verificaremos la cuestión cultural: se la leyenda en portugués mantiene las características culturales del personaje principal. De hecho, como resultado de análisis cualitativo, será elencado posibles influencias do leyendista para realizar esa traducción fílmica, sean advindas de los manuales de leyendaje, da própria sociedade u de la política.</p>
<p>El documento que ahora se presenta en forma de ensayo proviene de la traducción indirecta en texto en lengua portuguesa la gran doctrina de cálculo que tiene el significado de una habitación Consejo (El Gran Cálculo de la cola Doctrina tiene el significado de la Cuarta Consejo) o consejo (IV Concilio), Sherab Gyaltsen de Dolpopa (1292-1361) En cuarto lugar, a partir de la traducción Inglés lengua de Ciro Stearns (2010). Desarrollado una reflexión teórica acerca de la traducción indirecta de ese texto, que dialogó con diferentes hebras de Estudios Traducción, con la hermenéutica (Gadamer, 1997 y Ricoeur, 2005), la Teoría Comunicativa Terminología (Cabré, 1999) y la investigación del budismo, especialmente su historia la traducción y la formación del canon y las escuelas. Tal reflexión tuvo como objetivo proponer una teoría y metodología de la traducción indirecta de textos budistas, teniendo en cuenta la historicidad del texto, el medio ambiente sensible, que fue escrito y posteriormente censurado. Se utilizó la idea de Venuti residuo (2013) para la traducción y discusión de los aspectos, texto poético histórico y la terminología para abordar la traducción y el texto como parte de un contexto intercultural.</p>	<p>La disertación presentada en este ensayo trabaja con la traducción indirecta para el portugués del texto Lo gran cálculo de la doutrina que tiene la significancia de un cuarto concílio (The Great Calculation of the Doctrine that has the Significance of a Fourth Council), u Cuarto concilio (Fourth Council), de Dölpopa Sherab Gyaltsen (1292 - 1361), según la traducción en lengua inglesa de Cyrus Stearns (2010). Desarrollamos una reflexión teórica sobre la traducción indirecta del texto, que hace diálogos con distintas vertientes de los estudios de la traducción, como a Hermenéutica (GADAMER, 1997 y Ricoeur, 2005), La teoría comunicativa de la terminología (CABRÉ, 1999) y la pesquisa del budismo, en especial, de su historia tradutoria y su formación canon y de sus escuelas. La reflexión tiene el objetivo de proponer una teoría y una metodología de traducción indirecta de textos budistas, llevando en consideración la historicidad del texto, el ambiente sensillo, donde fue escrito y posteriormente censurado. Fue utilizado la idea de residuo de Venuti (2013) para traducción y discusión de los aspectos históricos, terminológicos y poéticos del texto, de modo a abordar la traducción y el texto como parte de un contexto intercultural.</p>
<p>Esta tesis tiene como objetivo producir una traducción al portugués de cuatro secciones del libro de la reina Victoria en sus cartas y diarios / Reina Victoria en sus cartas y diarios de Christopher Hibbert, publicado por Sutton Publishing Limited editorial en Inglaterra en 2000. En las secciones Reina, la vida familiar, y Reyes y 'dificultades frecuentes' Ministros, las notas y las cartas de la reina Victoria (1819-1901) de Inglaterra muestran un poco de la historia del mundo y discutir temas políticos, lingüísticos e históricos. Existen numerosas dificultades de la traducción causados por esta distancia temporal de más de 180 años entre las culturas británicas y brasileñas. Estas dificultades se basan en el tema clave de esta investigación, que está elaborando una traducción que tiene en cuenta los aspectos lingüísticos y culturales de la composición del texto original, pertinentes en el texto de destino, para aclarar cuestiones relativas a la (co) autoría, polifonía y textos adicionales (paratextos). Los otros objetivos de esta tesis apuntan a fortalecer el área</p>	<p>La presente disertación de pós grado tiene como objetivo produzir la traducción de cuatro secciones de la obra Queen Victoria in her letters and journals - La reina Victoria en sus cartas y diarios de Christopher Hibbert, publicadas por la editora Sutton Publishing Limited na Inglaterra en 2000. En las secciones Queen regnant, Family life, Monarchs and ministers y Frequent difficulties, las anotaciones y las cartas de la reina Victoria (1819 - 1901) da Inglaterra presentan un poco de la historia mundial y abordan temas políticos, lingüísticos y históricos. Son muchas las dificultades tradutorias geradas por esa distancia temporal de más de 180 años entre las culturas británicas y brasileñas. Esas dificultades son asentadas na questão primordial desta pesquisa, que es elaborar una tradução que considere los aspectos lingüísticos y culturales da composição del texto de partida, relevante na composição del texto de chegada, para explicitar cuestiones referentes a (co) autoría, polifonía y textos suplementales. Los otros objetivos desta</p>

de los estudios de traducción con respecto a la discusión de la traducción de textos epistolares y ofrecer y añadir nuevos estudios de materiales en relación con la traducción de las epístolas. Se buscará el apoyo teórico para la discusión del proceso de traducción en términos de (co) autoría, polifonía y textos adicionales en autores como André Lefevere (1992), Gideon Toury (1995), Lawrence Venuti (2004), Mikhail M. Bajín / Mikhail M. Bajín (2003) y Peter Newmark (1988). También se analizarán Pruebas y aspectos extra-textuales que intervienen en el proceso de traducción. El resultado fue una traducción que tiene por objeto permitir el contacto con el público brasileño con la cultura Inglés y sus componentes políticos e históricos a través del texto traducido y también fue un estudio que trata de la voz del traductor, con el proceso de traslacional y el género epistolar.

disertación visan el fortalecimiento de la área de traducción con relación a discusión de la traducción de textos epistolares y proporcionar y añadir nuevos materiales de estudio con relación a traducción de epístolas. El apoyo teórico para la discusión del proceso tradutorio en termos de (co) autoría, polifonía y textos suplementales será basado en autores como André Lefevere (1992), Gideon Toury (1995), Lawrence Venuti (2004), Mijail M. Bajín/Mikhail M. Bakhtin (2003) y Peter Newmark (1988). Los aspectos textuales y extratextuales que envuelven el proceso tradutorio también serán abordados. Lo resultado obtenido fue una traducción que busca permitir al publico brasileño entrar en contacto con la cultura inglesa y con sus componentes políticos e históricos por intermedio del texto producido y fue, tambien, un estudio que se ocupa con la voz del traductor, con el género textual epistolar.

Claude Gueux, Victor Hugo, escrito en 1834, considerado por los expertos como una texto inclasificable en cuanto género literario, es aún poco conocido en Brasil, y este estudio comenzó la difusión de este trabajo a partir de sus traducciones brasileñas. en comparación con otras traducciones de novelas de Hugo, llevadas a cabo por el siglo XIX, Claude Gueux sólo comenzó a ser traducido entre nosotros en la segunda mitad del siglo XX. El objetivo fue analizar la calidad de estas traducciones desde la perspectiva de la Lingüística Textual, concibiendo texto literario como una textualidad autoral que, cuando se traduce, es retextualizada en el nuevo idioma, mostrando la posibilidad teórica de intersección de Lingüística, Estudios y Estudios Literarios la traducción. Suponemos que el "texto literario" es la materialidad lingüística de modo que el "evento de texto literario" sucede, ya que se configuran los textos literarios principalmente en el código de idioma - con toda su profusión de rasgos estilísticos - para, antes de que el lector, convertido en un acto / evento de la literatura. Sin embargo, ese "texto del evento literario" la ocurre, la materialidad "texto literario" necesita elementos que le permiten ser texto Literario. Llamamos a la combinación de estos elementos de la textura o la textualidad. Por lo tanto, la traducción literaria, como un proceso, será en otro idioma textualización una textura existente una primera lengua, es decir, la producción de un retextura.

Claude Gueux, de Victor Hugo, fue escrito en 1834, es considerado por los experts como un texto inclasificable no que se refiere al género literario, aunque siga poco conocido en el Brasil, y neste estudio iniciaremos la divulgación de su obra a partir de sus traducciones brasileñas. Comparada las traducciones de otros romances de Hugo, emprendidas en el siglo 19, Claude Gueux solamente fue traducido acá en lo siglo 20. Objetivamos analizar la cualidad de las traducciones en la perspectiva de la lingüística textual, concebendo al texto literario una textualidad autoral que al ser traducida, será retextualizada en la nueva lengua, mostrando la posibilidad teórica de intersección de lingüística, Estudios Literarios y Estudios de traducción. Partiremos del principio de que el "texto literario" es la materialidad lingüística para que el "texto literario" acontezca, ya que los textos literarios son configurados en códigos lingüísticos - con toda su profusión de recursos estilísticos - para delante del lector, tornarse ato/evento de literatura. En cambio, para que el "evento texto literario" suceda, la materialidad "texto literario" necesita de elementos que les permitan ser texto literario. Llamamos la junción de esos elementos de textura u textualidad. Luego, la traducción literaria, es decir, proceso, será la textualización en otra lengua de una textura ya existente en una primera lengua, o sea, la producción de una retextura.

El Folklore Diccionario brasileña, preparada por Cascudo es una obra de carácter nacional cuya primera edición apareció en 1954. En él, Cascudo, varios amigos del autor y estudiosos revelar, en forma de entradas ordenadas por orden alfabético, el mundo del folklore fiestas populares, figuras indígenas, instrumentos musicales, bailes, y muchos otros temas de la cultura brasileña. El Diccionario es estudiado en su 11ª edición del Global Publisher 2002 revisado, actualizado e ilustrado. Un diccionario se presenta de una manera particular por su género, lo que representa para las entradas y las entradas. La obra de Cascudo es un diccionario educativa y científica con la información del folklore brasileño y sus definiciones tienen en términos concretos, esta contiene algunos retos para el traductor y la traducción de una realidad extra-lingüística y la traducción de un discurso lexicográfico y terminológico. El objetivo es proponer una traducción al francés de los tres festivales brasileños típicos, fiestas hoguera, Carnaval y Bumba-meu-Boi. En este contexto, un importante evidencié terminología especializada, en referencia al folklore brasileño. Un nuevo enfoque se discute aquí, el etnoterminología, una subárea de la terminología cuyo objeto es el discurso etnoliterário, o temas relacionados con los fenómenos extralingüísticos de la cultura brasileña, entonces el folklore. Así diccionario traducir Cascudo implica trabajar con su terminología, un discurso sobre su propia realidad extra-lingüística de Brasil, el folklore brasileño. Siendo imposible en términos de equivalencia a ser toda la correspondencia entre los términos, se emplearon estrategias de traducción. Se propone que si una traducción etnográfica de las entradas de Cascudo, basado en el trabajo de traducción de Lévi-Strauss Tristes trópicos en su obra. Traducción Etnográfico trabaja con la definición de las cosas, a saber, el hecho de extra-lingüística. Es una definición traducción-explicación y la traducción-parte que describe la cultura de un pueblo (Brasil), una manifestación sociocultural - en este caso el folklore. También hay una necesidad de desarrollar varios Traductor referencias explicativas, de lo desconocido, en el cuerpo de las definiciones de Cascudo, dirigidos a la comprensión de los términos franceses Asker. ¿No demuestra traducción de términos y una visión "estrangerizadora" y no "etnocéntrica". Se pretende mostrar cómo etnoterminología, como la terminología, en general, puede contribuir a la reflexión sobre los estudios de traducción y traducción etnográficos

El diccionario del folklore brasileño, elaborado por Câmara Cascudo es una obra de carácter nacional cuya primera edición surgió en 1954. Câmara Cascudo y sus amigos y estudiosos revelan, sob el formato de verbetes clasificados por orden alfabético, el mundo folclórico de los folguedos populares, de las figuras indígenas, de los instrumentos musicales, de las danzas y de tantos otros temas de la cultura brasileña. El diccionario estudado consiste en 11 ediciones da Global Editora, 2002, revista, actualizada e ilustrada. Un diccionario se presenta de manera particular por su género textual, es compuesto por entradas y verbetes. La obra de Câmara Cascudo es un diccionario didáctico y científico con informaciones del folklore brasileño y tiene en sus definiciones términos específicos, conteniendo algunos desafíos para el traductor como, la traducción de una realidad extralingüística y la traducción de un discurso lexicográfico y terminológico. El objetivo es proponer una traducción para el francés de las tres fiestas populares típicas brasileñas: Fiestas juninas, Carnaval y Bumba-meu-boi. De hecho, fue notable una terminología especializada, referente al folklore brasileño. Una nueva abordaje - etnoterminología - una subárea de la terminología - cuyo objeto es el discurso etnoliterario, es decir, temáticas relativas a fenómenos extralingüísticos de la cultura brasileña, en el caso es el folklore. Esto es, traducir el diccionario de Câmara Cascudo implica trabajar con su terminología, un discurso sobre la realidad extralingüística propia del Brasil, el folklore brasileño. Es imposible en términos de equivalencia existir cualquier correspondencia entre los términos, ya que fueran utilizadas estrategias de traducción. Se propone en este estudio una traducción etnográfica de los verbetes de Câmara Cascudo, fundamentada en los trabajos de traducción de Lévi-Strauss en su obra Tristes Tropiques. La traducción etnográfica trabaja con la definición de cosas, o sea, la realidad extralingüística. Es una traducción-explicación y traducción-definición que descreve parte de la cultura de un pueblo (brasileño), de una manifestación sociocultural - en este caso el folklore. Hay la necesidad de elaborar también distintas remissivas explicativas del traductor, de los términos desconocidos, presentes en el corpo de las definiciones de Câmara Cascudo, visando la comprensión del consulente francés. Son evidenciadas la negación de traducción de los términos y una visión "extranjerizada" y no "etnocéntrica". El objetivo es presentar como la etnoterminología, así como la terminología de modo general, puede contribuir para la reflexión sobre la traducción etnográfica y para los estudios de traducción.

Frente a las dificultades de acceso para las personas con discapacidades

En razón de las dificultades de acceso de las personas con deficiencia visual a

visuales a diversos productos culturales audiovisuales, este trabajo tiene como objetivo proponer película audiodescripciones publicitarias basadas en los fundamentos de la teoría de la relevancia, Sperber y Wilson (1986; 1995), por lo que son accesibles a este público. Este modelo de la comunicación humana y la cognición explica que la atención y el pensamiento se dirigen a la información que parece relevante y procesar dicha información en intercambios comunicativos cotidianos personas recurren a la inferencia de conclusiones. En este sentido, los guiones de audiodescripciones se basaron en el análisis de la posible interna y externa de las inferencias películas, mientras que un comercial de televisión debe combinar verbal y no verbal, que manipulan el proceso de comprensión de un comercio por el público objetivo. Los principales conceptos de la teoría de la relevancia utilizados en este trabajo son: la comunicación ostensiva inferencial, ambiente de entrenamiento cognitivo y el contexto, los procesos de inferencia, esfuerzo de procesamiento y efectos cognitivos. Tres anuncios de la interacción entre los personajes para que sea posible el análisis del proceso de inferencia humana y la posterior elaboración de audiodescripciones considerando la información verbal y no verbal se considere pertinente para la interpretación de los filmes fueron seleccionados por el público con discapacidad visual.

En esta investigación, la cual cayó sobre la combinación sin precedentes de los Estudios de Traducción y Estudios Queer, se procedió a una traducción crítica de la introducción y las partes primera y segunda de las dos únicas supervivientes de la obra *Corydon* (1924), de André Gide para el portugués brasileño: la *Silveira Medio* (1969) y de *Amílcar García* (1971). Gideana La obra consta de cuatro diálogos socráticos "" en el que Gide hace una defensa de la "homosexualidad" o mejor, una de las diversas actuaciones de este: la pederastia en su molde clásico / helenística. Con el fin de tener éxito en nuestra empresa, hacemos uso, a la vez, la deconstrucción de Derrida y Estudios Queer. Aquí se hace uso de preguntas específicas a Deconstruction Estudios de Traducción de Derrida: deconstrucción de la matriz logocéntrica de los Estudios de Traducción, poniendo en tela de juicio la "lealtad" a la "original" y, por último, la cuestión de la traducción como un evento / performativo y juego de doble vínculo. En cuanto a los Estudios Queer, inicialmente trataron de esclarecer algunos conceptos básicos acerca de: la sexualidad, el sexo, el género, la orientación sexual, el papel social del género y la identidad de género, teniendo en cuenta que estos son enseñadoras, hoy, grandes errores. También trajo a la palestra una breve historia de estos estudios, así como algunos conceptos básicos: la heteronormatividad, la misoginia, la homofobia y la performatividad de género. Por último, lanzar la pregunta: "¿Corydon queer" Con el fin de dar a conocer los pocos estudios llevados a cabo en relación con el "extraño en la traducción" y, además, contextualizar, no anticuado, la obra de Gide con la problemática maricón. Debido a la novedad de la investigación, se abre una gama de seguir trabajando en el "extraño en la traducción", así como acerca de *Corydon*, ya sea en los estudios de traducción, ya sea en Estudios Literarios, ya sea en Estudios Queer.

El avance de los estudios sociales orientados culturalmente establecer sucursales en todo esferas del pensamiento y del arte, siguiendo este camino, pasa por el reconocimiento de una disposición jerárquica entre los sistemas literarios de los países centrales y periféricos. Para entender esta relación empíricamente, ocupa viendo este microsistema naturaleza: la etnocéntrica escrito por Elizabeth Bishop en *El Ladrón de Babilonia* (1965) y traducción Paulo Henriques Britto, *El Ladrón de Babilonia* (1999). A través de la colación entre el original y la traducción, es el análisis del contenido ideológico de la escritura y la postura del autor adoptado por el traductor con respecto a ella. Por lo tanto, hay una construcción poética de una lectura postcolonial de los textos, lo que hace ver una tendencia perturbadora de la jerarquía entre sistemas literarios de los Estados Unidos y Brasil. El estudio de las decisiones tomadas por Traductor muestra que es la culminación del texto de uno de los poetas de la literatura Inglés más prominente en el pasado por su traductor al portugués del siglo. Los efectos de cambio tónica del traductor porque el texto sirven, entonces, afirmar que este dominio del espacio, también se lleva a cabo la traducción ideológicamente independiente. Aún más importante, la comparación entre los textos podemos ver que la integridad poética es absolutamente conservado cuando la metodología de la traducción está diseñado para adaptarse y crear una totalmente nuevo trabajo en la cultura de destino.

En esta tesis se propone una lectura dentro del pensamiento de marcas Valery Larbaud de su "patriotismo cosmopolita", ejercido principalmente

los diversos productos culturales audiovisuales, este trabajo propone audiodescripciones de películas publicitarias basadas en los fundamentos de la teoría de relevancia, de Sperber & Wilson (1986; 1995), para que sean accesibles al público. El modelo de comunicación y cognición humanas explicita que la atención y el pensamiento están direccionados a las informaciones que parezcan ser relevantes y que al procesaren las informaciones en los cambios comunicativos del cotidiano los individuos recorren a elaboración de inferencias. Cabe señalar que los roteiros de las audiodescripciones fueran basadas en análisis de las posibles inferencias internas y externas de las películas, considerando que un comercial de tele deba combinar estímulos verbales e no verbales, los cuales manipulan el proceso de comprensión de un comercial por el público alvo. Los principales conceptos de la teoría de relevancia mencionados acá son: comunicación ostensivo-inferencial, ambiente cognitivo y formación del contexto, procesos inferenciales, esfuerzo de procesamiento y efectos cognitivos. Fueran seleccionados tres películas publicitarias a partir de su interacción entre los personajes para que fuera posible el análisis del proceso inferencial humano y posteriormente elaborado las audiodescripciones teniendo en vista las informaciones verbales e no verbales tenidas como relevantes para la interpretación de la película por el público con deficiencia visual.

Nesta pesquisa, inédita quanto a conjugação de los estudios de traducción y de los estudios Queer, procedemos con una crítica de la traducción da introdução, em lo referente a la primera y la segunda parte de las duas únicas sobrevividas de la obra *Corydon* (1924), de André Gide, para el portugués brasileño: a de *Oriente Silveira* (1969) y la de *Amílcar de Garcia* (1971). La obra gideana es compuesta de cuatro diálogos "socráticos" en que Gide hace una defensa de la "homosexualidad", es decir, de una de sus variantes de performance: a pederastia, en su modo clásico /helenico. Con el objetivo de lograr nuestro empreendimento, vámonos a la desconstrucción derridiana y a los estudios Queer. Utilizamos cuestiones pontuales de la desconstrucción derridiana para los estudios de traducción: la desconstrucción de la matriz logocéntrica de los estudios de traducción, la colocación de la fidelidad "al original" y para finalizar la cuestión de la traducción como acontecimiento /juego performativo y double bind. Quanto a los estudios Queer, se busca la elucidación acerca de nociones básicas: sexualidad, sexo, género, orientación sexual, papel social de género y identidad de género, haya vista sean enseñadoras, de gran equívocos. Traemos un breve histórico de los referidos estudios y algunos conceptos: heteronormatividad, misoginia, homofobia y performatividad de género. En suma, dejemos la pregunta: "Corydon queer?", con el objetivo de conocer poco a poco los trabajos en la área, contextualizando, no acronicamente, la obra de Gide junto a problemática queer. Conforme el ineditismo de la pesquisa, un leque se abre para posteriores trabajos acerca do " queer en traducción" o acerca del *Corydon*, sea en los estudios de traducción, en los estudios literarios o en los estudios Queer.

El avance de los estudios sociales culturalmente orientados crean ramificaciones en todas las esferas del pensar el arte. Siguiendo ese camino, perpasso por lo reconocimiento de una disposición hierárquica entre los sistemas literarios de países centrales y periféricos. Para compreender esta relación de modo empírico, se toma para observación un microsistema: la escrita etnocéntrica de Elizabeth Bishop en *The Burglar of Babylon* (1965) y la traducción de Paulo Henriques Britto, *El ladrón de Babilonia* (1999). Por el cotejamiento entre el original y la traducción, el análisis es hecho de teor ideológico de la escrita autoral y de la postura adoptada por el traductor con relación a él. Son destacadas la construcción poética según lecturas pós coloniales de los textos, apuntando una tendencia contestadora de la hierarquía entre los sistemas literarios de los Estados Unidos e del Brasil. El estudio de las elecciones hechas por el traductor demuestran que se trata del coramento del texto de una de las poetas de la literatura inglesa de mayor énfasis en el siglo pasado por su traductor para el portugués. Los efectos de cambio de tónica que el traductor gera en el texto sirve para aseverar que en el espacio de dominación hay lugar también a la traducción autónoma. La comparación entre los textos permite observar que la integridad poética está preservada cuando la metodología de traducción es adaptable y cuando crean una obra nueva en la cultura alvo.

Esa disertación propone una lectura dentro del pensamento de Valery Larbaud de las marcas de su "patriotismo cosmopolita", ejercitado en la

<p>a través de la literatura y sus constantes viajes al extranjero. Después de haber vivido bajo el lema de la literatura, Larbaud fue utilizado para múltiples actividades en este campo, la crítica y la traducción literaria en particular, que tienen también convertirse en novelista y poeta de renombre. La correspondencia con escritores y editores también compone una parte considerable de sus escritos. Realizado el trabajo relevante como traductor, escritor y pensador prefacio de la traducción. Como crítico, también dejó sus obras publicadas, lo que resultó en el descubrimiento de los grandes escritores en Francia e incluso los extranjeros en sus países. Su vasta correspondencia es un documento vivo de los acontecimientos literarios en medio de ellos y su tiempo. En este estudio, por lo tanto, interesados en el buceo un universo larbaldiano poco y hacer hincapié en este fuerte llamado que le llevó a ser este personaje fronteras, que él consideraba más literario que geográfico.</p>	<p>literatura y sus viajes al extranjero. Ya que vivió sob la divisa de la literatura, Larbaud utiliza de múltiples actividades, notablemente la crítica literaria y la traducción, fue reconocido como romancista y poeta. Sus correspondencias con escritores y editores también compone considerablemente sus escritos. Realizó relevantes trabajos como traductor y pensador de la traducción. Como crítico, dejó trabajos importantes publicados, que sirvió para la descubierta de grandes escritores Franceses y extranjeros en su país. Su gran correspondencia es un documento de los acontecimientos literarios. Nos interesa profundar en el universo larbaldiano y poner en relieve el fuerte llamado que o llevó a se constituyeren en este personaje de fronteiras, consideradas por el más literario que geográfico.</p>
<p>Este trabajo tiene como objetivo estudiar el idioma utilizado en el campo de la especialidad de Inteligencia Financiera (FI) en el Consejo de Control de Actividades Financieras (COAF), el Ministerio de Finanzas (MF), mediante la recopilación y el análisis de documentos terminológicos comparativos / textos (en Portugués e Inglés) procesados por la institución y el consiguiente desarrollo de un bilingüe portugués-Inglés) glosario (. Aunque hay algunas consideraciones sobre colocaciones (verbos y preposiciones) y / o fraseología, este glosario cubre esencialmente los sustantivos.</p>	<p>Este trabajo pretende estudiar el lenguaje de especialidad utilizado en el dominio de la inteligencia artificial dentro del Consejo de Control de Actividad Financeira (COAF), del Ministério de Hacienda (MF), por la coleta y análisis terminológicas comparativas de documentos y textos (en portugués y inglés) procesados por la institución y la elaboración de un glosário bilingüe (portugués - inglés). Pese haya consideraciones sobre las colocaciones (verbales y preposicionales) y fraseología, ese glosário contempla esencialmente los sustantivos.</p>
<p>En cuanto a los estudios descriptivos, la investigación de las características distintivas de los textos traducidos es asumido como una posibilidad de progreso en la comprensión de la naturaleza de la traducción. la hipótesis traducción universales, sistematizada por Mona Baker (1993) como características que se producen marcadamente en los textos traducidos, independientemente de la pareja de idiomas o especie involucrada, es el objetivo principal de este estudio de investigación. Dado que la observación de la posible traducción estándar de lenguaje requiere la disponibilidad de ambos corpus representativos de texto según la traducción de textos en el mismo género escrita originalmente en portugués, se seleccionaron informes de las revistas de ciencia Scientific American como Brasil e Investigación FAPESP objeto de análisis. Consciente de la necesidad nos unimos, el análisis cualitativo, análisis cuantitativo los datos que nos podría ayudar a verificar la simplificación universales, aclaración, la normalización y la estabilización, según lo propuesto por Baker y segundo ya los análisis realizados por Sardinha (2006), que utiliza el software Herramientas WordSmith. Los resultados no lo hicieron confirmado plenamente la hipótesis, y encontró marcas, a veces apoyando a veces refutando manifestación de lo universal, fueron consistentes con el contexto de la divulgación de los informes, cuyo fin la divulgación de la investigación y los avances científicos.</p>	<p>En los estudios descriptivos, la investigación de los aspectos distintivos de los textos traducidos es asumido como una posibilidad de avance na comprensión de la naturaleza de la traducción. La hipótesis de los universales de traducción, sistematizado por Mona Baker (1993) como características que suceden marcadamente en textos traducidos, independientemente del par de lenguas u del género envuelto, constituye la principal propuesta de investigación deste estudio. Tenendo en vista que la observación de posibles padrones en el lenguaje de traducción exige la disponibilidad de corpus representativos en textos traducidos como de textos del mismo género escrito originalmente en portugués, seleccionamos reportagens de revistas de divulgación científica Scientific American Brasil y Pesquisa Fapesp como objeto de análisis. Tenendo ciencia de la necesidad de añadir el análisis cualitativo y cuantitativo que fuera posible auxiliar en la verificación de los universales de simplificación, explicitación, normalización y estabilización, conforme Baker y según el análisis realizados por Sardinha (2006) utilizaron el software WordSmith Tools. Los resultados encontrados no confirmaron plenamente la hipótesis y las marcas encontradas, ya que sustenta y refuta la manifestación de los universales, en suma, se presentan coherentes con el contexto de la divulgación de las reportagens, que tienen como objetivo la divulgación de pesquisas y descobertas científicas.</p>
<p>En esta tesis se presentan algunas perspectivas que ayudan a confirmar la viabilidad de la práctica de la enseñanza de la traducción de textos literarios, incluyendo ya el apoyo de la realización en el mundo académico. No aspiran a presentar hipótesis con respecto a la viabilidad de la enseñanza de la traducción literaria, pero mira la fortuna crítica, cuyo tema es la traducción literaria, las respuestas a las siguientes preguntas: "¿Es la traducción literaria enseñanza factible?"; "¿Es factible construir traductores de textos literarios?"; "¿? ¿Cómo debe la formación de traductores de textos literarios?"; "¿Cuáles son las principales dificultades y problemas, si es que existen, para la enseñanza de la traducción de textos literarios?"; "Existe la creencia de que para traducir poesía tendría que ser un poeta; "En realidad, hay algo de talento específico para la formación de traductores de textos literarios?"; "Lo que se requiere en el currículo mínimo para la formación de traductores de textos literarios?"; "Cada estudiante requeriría un método específico de enseñanza, ya que asume que cada traductor es un autor potencial?" También queremos mostrar, cotejar y analizar cómo los investigadores y tradutólogos encuestados se posicionan en relación con estas cuestiones. El objetivo principal de esta tesis es analizar la enseñanza de la traducción de textos literarios en el mundo académico, especialmente el contexto brasileño. Con este fin, (1) presentar los enfoques de la enseñanza de la traducción en el Brasil y los EE.UU. y el contexto europeo en los últimos 30 años, (2) deberán cuestionar la lectura e interpretación de textos literarios con vistas a la traducción y (3) analizar la viabilidad de la enseñanza de la traducción literaria. La encuesta de enfoques para la enseñanza de la traducción después de la vuelta la Cultura en los Estudios de Traducción de la década de 1980 es importante para la comprensión de los avances sobre la forma en consecuencia, la relación</p>	<p>Presentaremos algunas perspectivas que ayudan a confirmar la viabilidad de la enseñanza de la práctica de traducción de textos literarios, ya incluso aún por la concretización en los medios académicos. No deseamos presentar hipótesis sobre la viabilidad de la enseñanza de traducción literaria, sino buscar en la fortuna crítica, que lleva como tema la traducción literaria, respuestas para las cuestiones: "¿Es viable enseñar traducción literaria?"; "¿Es viable formar traductores de textos literarios?"; "¿cuales son las mayores dificultades y lios, si existieren, para la enseñanza de traducción de textos literarios?"; "¿Hay la creencia de que para traducir poesía es necesario ser poeta?"; "¿Hay talento específico para la formación de traductores de textos literarios?"; "¿Cada alumno demandaría un método de enseñanza específico, ya que supone que cada traductor sea un autor en potencial?" Pretendemos presentar, confrontar y discutir como pesquisadores y tradutólogos entrevistados se posicionan con relación a estas cuestiones. El objetivo principal es analizar la enseñanza de la traducción de textos literarios en el contexto académico, en especial el brasileño. Presentaremos las visiones destinadas a la enseñanza de traducción en el Brasil y al contexto americano y europeu en los últimos 30 años, será planteado la lectura e interpretación de textos literarios con vistas a traducción y discutiremos la viabilidad de la enseñanza de traducción después de la virada cultural de los estudios de traducción en los años 80, según la comprensión del progreso no modo como es hechala enseñanza y su relación entre profesor - alumno. Este proyecto visa iniciar una discusión para la viabilidad de una pesquisa compartillada entre los diversos programas de estudios de traducción no Brasil.</p>

<p>profesor-alumno se tratan de la enseñanza de la traducción y. Esta tesis tiene como objetivo iniciar un debate sobre la viabilidad de una investigación compartida entre los diversos programas de Estudios de Traducción en Brasil.</p>	
<p>El concepto de la traducción como una actividad social sometido a múltiples etapas de evaluación y la interferencia implica la presencia de diversos agentes en la producción del texto final traducido. Mercado del traductor no es un texto en el que está siendo constantemente la línea de producción Texto modificado. Este camino seguido por el texto presentado a la incidencia sucesiva de múltiples representaciones de las normas en su producción es invisible para el público. Esta investigación tiene como objetivo examinar la ruta de traducir infantojuvenis seis libros traducidos del francés al portugués, comprobando cómo las concepciones normativas de agentes que producen el proceso de traducción de texto traducido y se centran en la forma de organizar este camino, que se define como el proceso de normalización. Para esta prueba, se analizó el uso de este demostrativo / eso y sus inflexiones. La investigación se lleva a cabo mediante el análisis y la recogida de datos de corpus en su traducción inicial (T1) hasta su llegada al mercado de consumo, la traducción publicada final (T2). Nuestro objetivo es mostrar cómo, en este viaje, desde la perspectiva de los debates contemporáneos sobre la norma lingüística y la representación normativa, el proceso de normalización de la demostrativo este / que se produce y sus inflexiones. A pesar de que los pesos de reglas acerca de la dificultad de definir las reglas para el uso de declaraciones, que se puede ver en el análisis de las ocurrencias tradición, es un reemplazo casi sistemática de esta declaración por este. El trabajo tiene como objetivo contribuir a una nueva traducción del enfoque sociolingüístico del siglo XXI, con énfasis en el estudio de la incidencia de las representaciones de la norma lingüística en el proceso de traducción.</p>	<p>La concepción de la traducción como una actividad social sometida a etapas de evaluación y interferencias múltiples supone la presencia de varios agentes na producción del texto final traducido. Do traductor al mercado existe una línea de producción textual en la que el texto es modificado. Ese camino recorrido por el texto sometido a incidencia de varias representaciones de normas en su producción é invisible al público. Esta pesquisa tiene como objetivo examinar el percurso de la traducción de seis libros infanto juvenis traducidos del francés para el portugués, verificando de que modo las concepciones normativas de los agentes productores del texto traducido inciden no proceso de normatización. Para eso, fue analizado el emprego de los demostrativos este/ese y respectivas flexiones. La pesquisa es basada en el análisis y coleta de datos del corpus en su traducción inicial hasta su llegada al mercado consumidor - la traducción final publicada. Visamos presentar como el percurso, sob la óptica de las discusiones contemporáneas sobre la norma lingüística y la representación normativa, sucede el proceso de normatización de los demostrativos este/ese y sus flexiones. Pese las ponderaciones de la tradición normativa acerca de la dificultad de delimitar las reglas para el emprego de los demostrativos, lo que se verifica, en el análisis de las ocurrencias, es una sustitución casi sistêmica del demostrativo este por ese. El trabajo busca contribuir para una nueva abordaje sociolingüística de la traducción en el siglo 21, con énfasis en los estudios de la incidencia de las representaciones de la norma lingüística en el proceso tradutorio.</p>
<p>Este estudio fue motivado por la observación de los problemas que enfrentan los expertos en la salud y Terminología Equipo Complementario del Ministerio de Salud en la traducción en Inglés de los términos del glosario tema de Salud Complementario. Hecho de uso de software de la lingüística de corpus en distintas etapas de glosario montaje: la selección de los términos de la terminología; la cartografía de los significados semánticos para ayudar en la redacción de las definiciones, y la búsqueda de equivalentes en Inglés y Español. Nuestra reflexión teórica y metodológica discute la distinción entre el lenguaje artificial (inventado basado en lenguaje natural) y el lenguaje especializado (que forma parte del lenguaje natural, sino que se refiere a un área específica) para establecer el nivel de actualización del idioma esta obra es decir, el habla. Además, se discute la relación entre terminología y traducción unidad para entender la formación de los términos y el proceso de traducción en las lenguas de especialidad. Muestra la estructura del vocabulario especializado y señalar las peculiaridades de los paradigmas de la definición terminológica. Estudiamos el glosario de terminología y traducción analizado sus tipos y objetivos para entender el funcionamiento y la necesidad de creación neológica en la traducción. Discute los conceptos de fidelidad y equivalencia con el fin de traducir del portugués al Inglés, es decir, traducir a otro, la versión hecha por los servidores brasileños de una institución pública. Se refleja en el proceso dinámico de creación neológica tanto en el idioma original y en la traducción y el hecho de que estos términos y traducciones basadas en las necesidades de la institución y la sociedad. En neology de traslación, se muestra cómo el significado de un universo discurso particular se caracteriza por el grado de habilidad, permitiendo así la expresión de un concepto novedoso en una nueva zona. Analizamos las opciones tradutivas utilizados en este glosario con diferentes ejemplos de procedimientos, como la paráfrasis, el uso de acrónimos, explicitud. Por último, teniendo en cuenta la dinámica del lenguaje que influye y es influenciada por las lenguas de especialidad, creemos que glosarios institucionales, que a veces son normativo, es decir, determinar el idioma que se utiliza en un medio específico, influye en el movimiento de términos de experiencia. Por último, destacamos cómo la creación traducción neológica contribuye al enriquecimiento de la lengua, causada por los intercambios entre expertos de diferentes países y entre ellos y el público en general.</p>	<p>Este estudio fue motivado por la observación de los problemas enfrentados por los especialistas en salud suplementar y por la equipo de terminología de saude del Ministério de Salud na tradução para el inglés de los términos del glosário temático de Salud Suplementar. Utilizó softwares de lingüística de corpus en distintas fases de montaje del glosário: na seleção de los términos de la terminología; no levantamento de las acepciones semánticas para auxiliar na elaboração de las definiciones, y na procura por equivalentes en inglés y español. Nuestra reflexión teórica-metodológica discute sobre la distinción entre lenguaje artificial y lenguaje de especialidad para establecer lo nivel de actualización de lenguaje deste trabajo - el discurso. Plantea la relación entre unidad terminológica y unidade de tradução para compreender la formación de los términos y el proceso traductório en lenguaje de especialidad. Presenta la estructura del vocabulario especializado y son apontados las peculiaridades de los paradigmas de la definición terminológica. Serán estudados la tradução terminológica en el glosário y vámonos a analizar sus tipos y propósitos para compreender el funcionamiento y la necesidad de creación neológica en tradução. Discutiremos las nociones de fidelidad y equivalencia teniendo en vista la tradução del portugués para el inglés. Serán traducidos para el otro, la versión hecha por brasileiros y servidores de una instituição pública. Será reflexionado sobre el proceso dinámico de creación neológica en la lengua original cuanto en la tradução y el hecho de esos términos y traducciones estar basados en las necesidades de la instituição y de la sociedade. En la neologia traductiva son apresentados como el significado del universo del discurso particular es caracterizado pelo grado de especialidad, possibilitando así la expresión de un nuevo concepto en el campo. Analizaré las elecciones tradutorias utilizadas en el glosário presentando distintos exemplos de procedimentos, como paráfrasis, uso de siglas, explicitaciones. En suma, según la dinámica de la lengua, que influencia y sofre influencia de lenguaje de especialidad, entendo que glosários institucionales, que en la mayoría son normativos, es decir, determinan el lenguaje a ser utilizado en un medio específico. Resalto como la creación neológica en tradução contribuye para el enriquecimento de la lengua, provocado pelo intercambio entre los especialistas de diversos países y entre estes y el público general.</p>